

BROJ 25 i 26
Decembar 2021

fenster

WIRD SEIT 2003 HERAUSGEGEBEN
IZLAZI OD 2003.

Poverenje, Pomirenje, Poštenje
Vertauen, Versöhnung, Ehrlichkeit



Die Kirche des Heiligen Gerhard in Vršac Crkva Svetog Gerharda u Vršcu

fenster

Poverenje, Pomirenje, Poštenje
Vertauen, Versöhnung, Ehrlichkeit

Herausgeber:

Die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS 21205 Sremski Karlovci, Andreja Volnog 1A, Serbien

Izdavač:

Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVIČAJNA KUĆA, 21205 Sremski Karlovci, Andreja Volnog 1A Serbien
tel/fax: 381.21.881707 Handy: +381(0)655528747,
e-mail: fenstervojvodina@gmail.com
www.fenster-vojvodina.com
Konto: 340 – 11013009 – 73
Devisenkonto: 340 – 10016010 – 75

Chefredakteur/Urednik:

Stjepan A. Seder (Stevan A. Soder)
Handynummer: 00381(0)655528747

Artdirektor/Grafički urednik:

Milena Molnar

Prevodi:

Danijela Čolić

Redaktion/Redakcija:

Stefan Barth, Helmut Frisch, dr Vladimir Gajger,
Zdravko Huber, Bogdan Ibrajter, dr Zoran Janjetović,
Marta Išvan, mr Filip Krčmar, Stevan Miler, Marko Seder (Markus Söder), Andrija Seder (Andreas Söder)

Bilder und Photo/Illustracije i fotografije:

Arhiv Vršca, Arhiv Kikinde, Milan Topalov,
Stjepan A. Seder, Archiv die Kirche des Heiligen Gerhard

Druckerei/ Štampa:

ATELJE 31, Novi Sad

Nummer/Broj: 25 i 26

Auflage/Tiraž: 500 Exemplaren/500 primeraka
December 2021

CIP ISSN - 1451-5202 COBISS. SR-ID 200428295

Die Zeitschrift FENSTER erscheint dank der Unterstützung der Ministerium für Kultur und Information und des Sekretariats für Kultur der Öffentlichkeit und Beziehungen zu Religionsgemeinschaften, der Gemeinde Sremski Karlovci und Beiträge von Lesern.

FENSTER izlazi zahvaljujući podršci Ministarstva za kulturu i informisanje i Pokrajinskog Sekretarijata za kulturu, javno informisanje i odnose sa verskim zajednicama, Opštini Sremski Karlovci, te prilozima čitataca.

„Die Stellungnahmen in einem unterstützten Medienprojekt drucken nicht unbedingt die Stellungen der Spender aus“.

„Stavovi u podržanom medijskom projektu nužno ne izražavaju stavove donatora“.

INHALT / SADRŽAJ

Das Wort des Chefredakteurs

Global - lokal 4

Interview

Interview Aleksandar Konečny 5

Menschen - erinnerungen

Blumenkarneval 11

St. Hubert, Seultour und Charleville

oder drei schwesterdörfer 16

Die Kirche des Heiligen gerhard in Vršac 25

Unsere aktivitäten

Ausstellung donaushaben in wort, bild und foto 29

Rede von Stevan A. Söder 29

Zweiter Weltkrieg und Zerfall

Jugoslawiens 31

Individuelle schuld – kollektive

Verantwortung 36

Resolution der Versammlung

der Autonomen Provinz Vojvodina 37

Zurückblicken

Pauls liste 39

Dokumentarfilm Spiel des Schicksals 43

Rede von Stevan A. Söder 44

Reč urednika

Globalno - lokalno 4

Intervju

Intervju Aleksandar Konečny 8

Ljudi, sećanja

Karneval cveća 14

Sveti Hubert, Soltur, Šarlevil

Ili "tri sestrinska sela" 21

Crkva Svetog Gerharda u Vršcu 27

Naše aktivnosti

Izložba Podunavske Švabe rečju,
slikom i fotografijom 29

Reč Stjepana A. Seder 30

II Svetski rat, raspad Jugoslavije

i Podunavske Švabe 33

Krivica individualna – odgovornost kolektivna 36

Rezolucija Autonomne Pokrajine Vojvodine 38

Pogled unazad

Paulova lista 41

Dokumentarni film Igra Sudbine 43

Reč Stjepana A. Sedera 45





GLOBAL - LOKAL

Ich weiß nicht, wer das Syntagma „global denken – lokal handeln“, noch „lokal denken global handeln“ geprägt hat, aber ich weiß, dass beide verwendet werden, um die Situation zu beschreiben, Unterstützung zu gewinnen oder um das Umfeld zu ermutigen, um Maßnahmen zur Lösung aktueller Probleme zu ergreifen. Und unsere Gemeinschaft (Donauschwaben – deutsche Volksgruppe in Serbien – Vojvodina) hat viele Probleme. Unsere Nationalgemeinschaft, wie auch andere nationale Gemeinschaften in Serbien, ist der Kultur, ihrer traditionellen Nationalkultur, gewidmet oder sollte es zumindest sein. Aber nicht so, wie es vor nicht allzu langer Zeit in Serbien populär gemacht wurde – „Es ist besser mit Kultur“ – sondern tatsächlich, wahrhaftig und keinesfalls aufwendig, d.h. überall und an jedem Ort und im Wesentlichen.

Dies scheint nicht einfach umzusetzen. Einerseits sind wir eine kleine (in geringer Zahl) Volksgemeinschaft, andererseits sind wir zerstreut. Darüber hinaus verstehen wir nicht wirklich, was die traditionelle Kultur der Donauschwaben ist, ähm... Das macht die Aufgabe schwieriger, aber wenn man das Problem

versteht, wenn man seine Schwachstellen (nicht Schwachstellen des Problems, sondern eigene, weil das Problem keine Schwachstelle hat) bemerkt, dann wäre es nicht schwer, adäquate Lösungen zu finden. Und die Lösung des Problems sollte nicht in größeren Zentren gesucht werden, sondern in kleinen, wie zum Beispiel in Srpska Crnja oder in Lačarak. Das sollte Aufgabe des Nationalrates und seiner Organe sein. Bisher haben wir gesehen, dass der Nationalrat dieser Problematik nicht die gebührende Aufmerksamkeit geschenkt hat. Der Nationalrat richtet seine Aufmerksamkeit fast ausschließlich auf die größeren Zentren und Orte, aus denen die Mitglieder des Nationalrates kommen, und kleine Enklaven bleiben am Rande seines Interesses. Ein solches Denken und Verstehen dieses Problems wird, wenn der Nationalrat diesem Problem die gebührende Aufmerksamkeit überhaupt schenkt, keine Ergebnisse bringen. Und dann bleibt uns nur noch, nicht von der Stelle zu kommen oder sich außerhalb des Nationalrats zu trauen und aktiv zu werden, um dieses Problem zu lösen. Zum Beispiel durch die Gründung eines Dachverbandes, der die Arbeit der Kulturorganisationen von Donauschwaben an Projekten koordinieren würde, aber so, dass jede Organisation die volle Unterstützung für ihre Projekte erhält.

GLOBALNO - LOKALNO

Ne znam ko je „iskovao“ sintagmu misli globalno - deluj lokalno, kao ni ko je „iskovao“ sintagmu misli lokalno - deluj globalno, ali znam da obe mnogi koriste kako bi opisali stanje, dobili podršku ili podstakli svoje okruženje, ili svoju zajednicu, da preduzme neke aktivnosti u rešavanju aktuelnih problema. A naša zajednica (Podunavske Švabe - nemačka nacionalna manjina u Srbiji - Vojvodini) problema ima na pretek. Naša nacionalna zajednica, kao uostalom i druge nacionalne zajednice u Srbiji, posvećena je ili bi bar trebalo da je posvećena kulturi, svojoj tradicionalnoj nacionalnoj kulturi. Ali ne tako kako je to u Srbiji, u ne tako davno prošlo vreme bilo popularisano „Bolje je sa

kulturom“, nego odistinski, stvarno i prizemno, hoću reći svuda i na svakom mestu i suštinski.

Ovo i ne izgleda baš lako za sprovesti. Em smo mala (malobrojna) nacionalna zajednica, em smo dispergovani, em baš i ne razume-mo šta je to tradicionalna kultura Podunavskih Švaba, em ... Time zadatak postaje teži, ali ako razumeš problem, ako uočiš njegove slabe tačke (ne slabe tačke problema, jer problem nema slabe tačke, nego problem kod sebe), onda ne bi bilo teško pronaći adekvatna rešenja. A rešenje problema ne treba tražiti u većim centrima, već u malim, poput Srpske Crnje ili Lačarka na primer. To bi trebalo da bude zadatak Nacionalnog saveta i njegovih organa. Do sada nismo videli da Nacionalni savet ovome problemu posvećuje dužnu pažnju. Nacionalni savet svoju pažnju posvećuje, skoro isključivo, većim centrima i mestima iz kojih dolaze članovi Nacionalnog saveta, a male enklave ostaju na margini interesovanja Nacionalnog saveta. Takav način razmišljanja i razumevanja ovog problema, ako je ovom problemu Nacionalni savet i posvetio dužnu pažnju, neće dati rezultat. I onda nam ostaje jedino da i dalje tapkamo u mestu ili da se neko odvaži i preduzme neke aktivnost u rešavanju ovog problema mimo Nacionalnog saveta, osnivanjem krovne organizacije, na primer, koja bi koordinirala rad organizacija kulture Podunavskih Švaba na realizaciji projekata, ali tako da svaka organizacija dobije punu podršku za svoje projekte.

INTERVIEW ALEKSANDAR KONEČNY

Alexander Konečný, der 85-jährige Vorsitzende des deutschen Vereins Kikinda, ist ein Doyen unter den Aktivisten der Donauschwaben. Auf die Bitte von FENSTER, sich zur Lage in unserer Volksgemeinschaft – die Gemeinschaft der Donauschwaben – zu äußern, sagt er:

Auf Initiative des deutschen Vereins Donau aus Novi Sad und Bürgern deutscher Nationalität in Kikinda wurde am 31. März 2001

die Zweigstelle Kikinda des deutschen Vereins Donau mit seinem Sekretariat und weiteren Organen gegründet. Bereits am 13. November 2003 wurde dieser Zweig selbstständig und als eigenständiger „Deutscher Verein Kikinda“ eingetragen.

Einer der Initiatoren all dieser Aktivitäten war von Anfang an Aleksandar Konečný, der 2006 zum Vorsitzenden dieses Vereins gewählt wurde, wo er bis heute sein Amt innehat. Während dieser Zeit hat der Verein eine Reihe von Projekten erfolgreich umgesetzt und setzt diese fort. An jedem dieser Projekte und deren Realisierung war Herr Konečný beteiligt.

Obwohl Herr Konečný beteiligte sich an der Bildung fast aller Organe der deutschen Volksgruppe in diesem Bereich (Vereine in Kikinda, der Dachverband der deutschen Vereine, der Nationalrat der Vojvodina usw.), kandidierte er für keines dieser Organe.

Herr Konečný, sagen Sie bitte unseren Lesern, wie schätzen Sie den Zustand der Kultur, Information und Muttersprache in unserer nationalen Gemeinschaft ein?

Natürlich bin ich mit dem Zustand dieser Segmente in unserer Gemeinschaft nicht zufrieden. Aber auch wenn wir diese Situation nicht rechtfertigen können, muss leider verstanden werden, warum es dazu gekommen ist. Regelmäßige und ausreichende finanzielle Unterstützung ist natürlich eine der Voraussetzungen für eine erfolgreiche Kultur- und Informationsentwicklung, die sicherlich nicht nur in unserer Gemeinde fehlt. Aber das größte Problem sind meiner Meinung nach die Menschen. Durch die harten Bedingungen nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Zahl unserer Landsleute auf ein Minimum reduziert, was zum leichten Verschwinden von Sprache, Kultur und sogar dem Interesse an diesen kulturellen Werten führte. Die Versuche und Bemühungen einzelner Personen finden bei unseren Landsleuten oft keine angemessene Resonanz. Wir könnten also eine Umfrage durchführen und fragen, wie viele unserer Landsleute von der Existenz dieser Zeitschrift wissen und wer sie regelmäßig liest? Oder wer

hört die reguläre Sendung im TV NS, die für die deutsche Gemeinschaft bestimmt ist? Das Ergebnis wäre leider verheerend. Aber das ist alles verständlich. Denn das Leben ist eine Sache und alles andere ist an zweiter Stelle.

Wie viel tragen die Kulturorganisationen der Donauschwaben in Serbien zum Erhalt von Kultur und Sprache und wie viel zur Informierung bei? Könnte das alles besser sein und was sollte Ihrer Meinung nach getan werden, um die Situation zu verbessern?

Trotz alledem sollten wir weiterhin jede Aktion, jede Anstrengung, jede Idee unterstützen, die zur weiteren Popularisierung dieser Gemeinschaft beitragen kann. All dies wird durch aktive Arbeit in unserer Gemeinschaft erreicht, weshalb wir in Kikinda einmal pro Woche alle unsere Mitglieder einladen, sich zu treffen, nur um Kaffee zu trinken und sich zu unterhalten. Wir pflegen auch traditionelle Bräuche (Ostern, Weihnachten, etc.). Leider ist das jetzt alles wegen der Pandemie abgesagt. Wir hoffen sehr, dass es nicht für immer ist. Im Kulturbereich veranstalten wir mindestens einmal im Jahr ein Konzert mit ernster Musik, das sehr besucht ist und nur die Notwendigkeit kultureller Veranstaltungen beweist. Es gibt auch verschiedene Ausstellungen, Buchvorstellungen in Anwesenheit von Autoren usw. Ist das alles genug? Wir dürfen nicht vergessen, dass wir seit der Gründung an zwei Schulen kostenlose Deutschkurse anbieten. Ich habe all diese Aktivitäten aufgelistet, nur um zu betonen, dass es Bereiche gibt, in denen wir weiterhin aktiv sein können.

Gibt es Zusammenarbeit des deutschen Vereins Kikinda mit anderen Kulturorganisationen der Donauschwaben und was beinhaltet sie (gemeinsame Projekte, gegenseitige Besuche, Zusammenkünfte etc.)?

Die Zusammenarbeit mit anderen Organisationen ist jetzt natürlich auf ein Minimum reduziert. Früher beschränkte sich diese Zusammenarbeit auf Besuche, insbesondere auf Besuche bei deutschen Organisationen in Rumänien, wo wir mit dem Bus den gesamten

Nordwesten auf Tagesausflügen bei mehreren Gelegenheiten bereisten. Auch Besuche bei unseren Vereinen waren geplant, aber dazu kam es nicht. Diese Aktivitäten werden, nicht nur aufgrund der aktuellen Rahmenbedingungen, wohl nicht mehr in Frage kommen, schon allein deshalb, weil sich die Mitgliederzahl langsam verschlechtert (vor allem altersbedingt). Was in den meisten unserer Verbände ein besonderes Problem ist.

Wenn die Antwort „nein“ oder „ungenügend“ lautet, fehlt Ihnen dann ein Dachverband, der die Aktivitäten der Kulturorganisationen der Donauschwaben koordinieren und bündeln würde?

Mit der Bildung des Nationalrats wurde der ehemalige Dachverband, der viel zur Zusammenarbeit unserer Verbände beigetragen hat, mit der Begründung abgeschafft, dass er nicht mehr benötigt wird. Es stellte sich leider heraus, dass der Nationalrat, der ganz andere Kompetenzen hat und nicht für die Verbandsarbeit zuständig ist, nicht einmal versucht hat, die nationalen Verbände weiter zu vernetzen, was die Zusammenarbeit beendete und vor allem das gegenseitige Wissen über Probleme und Arbeit von Verbänden.

Aus diesen Gründen denke ich, dass die Existenz eines Dachverbandes, der die Arbeit bestehender Vereine verbindet und koordiniert, nur zu einer besseren Vereinsarbeit und ihrem Leben im Allgemeinen beitragen würde ... Aber hier stellt sich die Frage der Finanzierung, des Sitzes und der Leitung dieser Organisation, für die ich im Moment leider keine Lösung sehe.

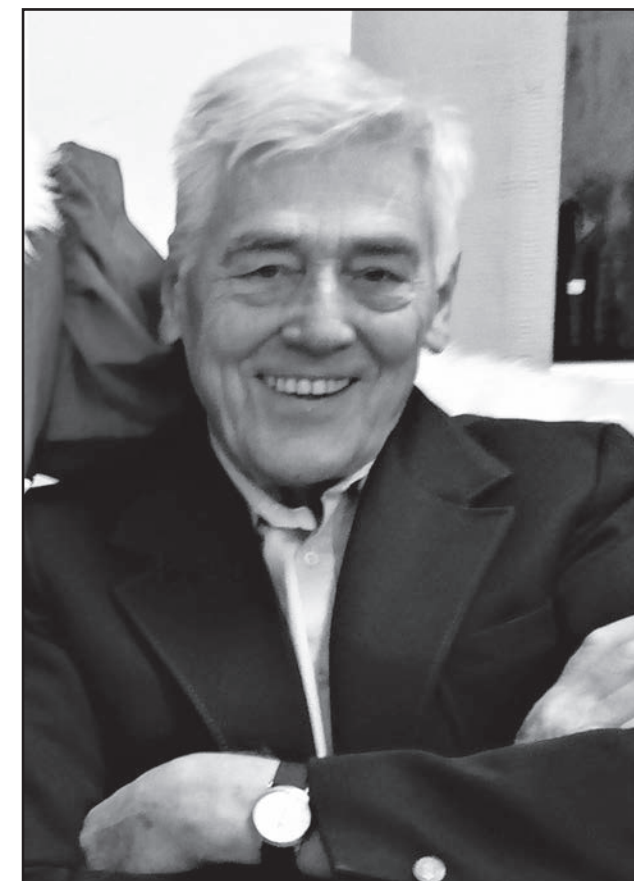
Die Stiftung HEIMATHAUS aus Sremski Karlovci hat alle durch HUN GERHARD realisierten Aktivitäten aufgegeben, da HUN GERHARD alle Projekte als eigene darstellt und die Urheber (und "Eigentümer") des Projektes nur als Umsetzer vertritt, darunter auch FENSTER, welches die Stiftung seit 2003 realisiert. Wie bewerten Sie dieses Verhalten von HUN GERHARD?

Die Zusammenarbeit des deutschen Vereins Kikinda mit HUN Gerhard ist sehr gut.

Sie reagierten positiv auf jede erbetene Hilfe, die gerade in den sehr komplizierten Finanzbeziehungen notwendig war, als Deutschland unsere Projekte spendete. Ob HUN Gerhard es damals geschafft hat, seine Teilnahme an diesem Projekt in Rechnung zu stellen, was ein übliches Verfahren ist, das sich aber in keiner Weise auf die Spendensumme auswirkt, ist nicht unser Problem.

Natürlich ist Hilfe von Gerhard immer willkommen und manchmal auch notwendig. Aber es ist nur Hilfe und das Projekt eines anderen kann nicht als das eigene dargestellt werden. Kikinda hatte diese Erfahrung nicht, daher gibt es keinen Grund, die Arbeit von HUN Gerhard zu unterschätzen, die weitgehend von Anweisungen und Restriktionen abhängt, die von Spendern aus dem Ausland eingeholt werden.

Wurde der Verein, dessen Vorsitzender Sie sind, von der Gründung bis heute vom Vorsitzenden oder einem anderen Funktionär des Nationalrates besucht, um den Verein, seine Arbeit und Probleme kennenzulernen, und hat der Verein von diesem Besuch profitiert?



Der Vorsitzende oder ein Mitglied des Nationalrats hat auf alle unsere Aktivitäten, Projekte nach ordnungsgemäß eingereichten Einladungen reagiert, was leider der einzige Kontakt ist, den wir in der Vergangenheit mit dem Nationalrat hatten.

Wie sehen Sie die weitere Arbeit des Nationalrats?

Obwohl der Nationalrat nicht direkt für die Arbeit der deutschen Verbände zuständig ist, haben wir uns eine bessere Zusammenarbeit erwartet. Wenn aus keinem anderen Grund, dann, weil Vereine die einzige Basis dieses Rates sind, das heißt, seine Existenz bzw. seine Wahl hängt von der Arbeit dieser Vereine ab. Die Zusammenarbeit ist so gescheitert, dass die Verbände nicht einmal darüber informiert sind, wer der Repräsentant des deutschen Korps im Rat ist, wer die Mitglieder sind, was sind die Veränderungen, wie sind sie aufgetreten, wann waren die Sitzungen, was wurde dort besprochen, wer arbeitet was im Rat, etc. Liegen all diese Informationen nicht vor, wie erwartet man, dass die Verbände in Zukunft den Nationalrat unterstützen und wählen. Und die Frage ist, wer überhaupt einen neuen Rat wählen würde, denn darin wird kein Nutzen, kein Bedarf gesehen.

Und umgekehrt ist all dies wahr. Individuelle Probleme, die einzelne Mitglieder deutscher Staatsangehörigkeit manchmal plagen, sollten dem Nationalrat zur Kenntnis gebracht werden, der sie entweder lösen oder Ratschläge zu ihrer Lösung geben sollte. Letztlich zumindest sie zu hören. An wen sollte sich ein Mitglied unserer Gemeinschaft sonst zuerst wenden, wenn nicht an den Nationalrat? Leider wurde diese Verbindung nie hergestellt, sodass der zukünftige Wähler nicht einmal zu Neuwahlen gehen wird. Alle Mitglieder des aktuellen Rates sollten dies berücksichtigen.

Wie „sieht“ die kommunale Selbstverwaltung Ihre Aktivitäten und unterstützt sie diese?

Was die lokale Selbstverwaltung und ihre Haltung gegenüber dem deutschen Verein Kikinda betrifft, kann man sagen, dass sie sehr korrekt ist. Es wird ermöglicht, einen Raum im

Kulturzentrum völlig kostenlos zu benützen, freie Nutzung des Saals für Konzerte, Ausstellungen, Versammlungen, Tagungen usw. Auf diese Weise wird den Verband von seinen grundlegenden Existenzsorgen entlastet. Durch die eingereichte Ausschreibung für Projektwettbewerbe wird dem Verein jedes Jahr ein größerer oder kleinerer Betrag für die Arbeit und Realisierung dieser Projekte zugesprochen. Der Verein wird auch über alle relevanten, für den Verein wichtigen Veränderungen, Aktivitäten oder Veranstaltungen in der Stadt mit einer Einladung zur Teilnahme informiert.

Unterstützt unser Heimatland unsere Aktivitäten – die Aktivitäten der Kulturvereine der Donauschwaben – ausreichend?

Ich denke, dass sich die Bemühungen des Heimatlandes, im Bereich der Kultur und auch in anderen Aktivitäten des Vereins zu helfen, in letzter Zeit deutlich verbessert haben. Leider hat die etwas sorglose Haltung gegenüber den Problemen unserer Gemeinschaft in der Vergangenheit ziemlich große Folgen hinterlassen, die schwer zu beheben sein werden. Erstens, weil die Zahl unserer Einwohner aufgrund des unvermeidlichen Lebenszyklus, aber vor allem aufgrund der unvermeidbaren Assimilation deutlich zurückgeht.

Es geht also nicht nur um das Interesse des Staates, was irgendwie am Rande seines Interesses steht, sondern auch um unsere Aktivitäten, um die Darstellung unserer Forderungen, Ideen, Projekte und sogar um ein aufdringlicheres Vorgehen.

Wie finanzieren Sie Ihre Projekte und wie lösen Sie Ihre finanziellen Probleme (wie finanziert sich der Verein?) Und wie haben Sie das Problem der sozialen Räume gelöst?

Wir finanzieren Projekte teilweise durch Mitgliedsbeiträge, hauptsächlich aber durch die mehr oder weniger erfolgreiche Teilnahme an Projekten bei verschiedenen Wettbewerben. Die Wettbewerbe, bei denen wir uns bewerben, sind meist die auf lokaler Ebene oder auf Ebene der APV sowie der Deutschen Stiftung, des Nationalrates, ausgeschrieben. Weniger oft auf den von unserer Republik. Manchmal stellen

wir Anträge bei Wettbewerben, die vom Bundesministerium des Innern oder von Botschaften ausgeschrieben werden. Aber aufgrund der Komplexität des Verfahrens nehmen wir hier seltener teil. Schließlich sind unsere Bedarfe gering, besonders wenn wir, wie gesagt, keine Kosten für die Räumlichkeiten haben.

Und ganz zum Schluss: wir wissen, dass alle Organisationen Schwierigkeiten haben, wenn es um jüngere Menschen geht (Mitglieder, Aktivisten, Mitglieder von Leitungsgremien, ...), also frage ich: hat der Verband zumindest ein paar jüngere Leute, die leistungsfähig die weitere Arbeit des Vereins übernehmen könnten?

Ich denke, das größte Problem unserer Volksgemeinschaft ist die nach dem Zweiten Weltkrieg auf eine unbedeutende Zahl reduzierte Gesamtzahl der deutschen Volksgruppe sowie die unvermeidliche weitere Assimilation, die zum Aussterben der deutschen Tradition, Sprache und Bräuche führt. Es ist daher nicht verwunderlich, dass das Interesse der jüngeren Generationen, in deren Familien der Begriff ihrer Vorfahren bereits verloren gegangen ist, damit auch ihr Anteil an der Arbeit deutscher Vereine, in welcher Form auch immer, fehlt.

Alle unsere Bemühungen, durch Deutschkurse das Interesse der jungen Menschen, insbesondere derjenigen mit deutschen Wurzeln, zu wecken, sind langfristig betrachtet erfolglos. So ist im deutschen Verein Kikinda, wie wohl auch in vielen anderen Vereinen, das jüngste aktive Mitglied über 55 Jahre alt. Und ohne junge Leute hat das weitere Überleben des Vereins, auch dieser Nation, keine Perspektive.

INTERVJU ALEKSANDAR KONEČNY

Aleksandar Konečný, 85 godišnji predsjednik Nemačkog udruženja Kikinda, je doajen među aktivistima Podunavskih Švaba. Na molbu FENSTER-a da prokomentariše stanje u našoj nacionalnoj zajednici - zajednici Podunavskih Švaba kaže:

Na inicijativu Nemačkog udruženja "Donau" iz Novog Sada i građana nemačke nacionalnosti u Kikindi, 31.03.2001 godine osnovan je Ogranak Kikinda- Nemačkog udruženja Donau, sa svojim sekretarijatom i ostalim organima. Već 13. novembra 2003 godine ovaj ogranak se osamostalio i registrovao se kao samostalno "Nemačko udruženje Kikinda".

Jedan od inicijatora svih ovih aktivnosti od početka, bio je i Aleksandar Konečný, koji je 2006 izabran za Predsednika ovoga udruženja, na kom se položaju i danas nalazi. Za to vreme Udruženje je realizovalo sa uspehom niz projekata, što čini i nadalje. A u svakom od tih projekata i njihovim realizacijama gospodin Konečný imao je i svog udela.

Iako je g. Konečný učestvovao u formiranju skoro svih tela nemačke nacionalne manjine na ovim prostorima (udruženja u Kikindi, Krovne organizacije Nemačkih udruženja, Nacionalnog saveta Vojvodine itd.) nije se kandidovao ni za jedan od ovih tela.

Gospodine Konečný kažite za naše čitaoce kako procenjujete stanje kulture, informisanja i maternjeg jezika u našoj nacionalnoj zajednici?

Naravno da nisam zadovoljan sa stanjem ovih segmenata u našoj zajednici. Međutim, ako i ne možemo da opravdamo to stanje, nažalost mora se razumeti zašto je do toga došlo. Redovne i dovoljne finansijske potpore su naravno jedan od uslova uspešnosti razvoja kulture i informisanja, što svakako manjka, ne samo u okvirima naše zajednice. Ali najveći problem, kako ja to vidim, su ljudi. Zbog surovih uslova posle II svetskog rata, broj naših sunarodnika sveden je na minimum, a posledica toga je i lagano nestajanje jezika, kulture pa i samo interesovanje za ove kulturne vrednosti. Pokušaji i nastojanja pojedinaca često nemaju adekvatan odziv među našim sunarodnicima. Pa evo, mogli bi da izvršimo anketu i da pitamo koliko naših sunarodnika zna o postojanju ovoga časopisa i ko ga redovno čita? Ili ko sluša redovnu emisiju na TV NS namenjenu nemačkom korpusu? Rezultat bi bio nažalost porazan. Ali sve je to i razumljivo. Jer život je jedno, a sve ostalo je na drugom mestu.

Koliko organizacije kulture Podunavskih Švaba u Srbiji doprinose očuvanju kulture i jezika, a koliko informisanju? Da li bi sve to moglo da bude bolje i šta mislite da bi trebalo uraditi da se to stanje poboljša?

I pored svega toga treba i dalje nastojati i podržati svaku akciju, svako nastojanje, svaku ideju koja može doprineti daljoj popularizaciji ove zajednice. Sve se to postiže aktivnim radom u svojoj zajednici, zbog čega mi u Kikindi svake nedelje jednom pozivamo sve naše članove da se skupimo prosto da popijemo kafu i popričamo. Negujemo i tradicionalne običaje (Uskrs, Božić, itd.). Nažalost, sve to je sada, zbog pandemije ukinuto. Jako se nadamo, da to nije i za večito. U delu kulture bar jednom godišnje, organizujemo koncert ozbiljne muzike, koji su vrlo posećeni, što samo dokazuje potrebe za kulturnim događajima. Tu su i razne izložbe, predstavljanje novih knjiga uz prisustvo autora, itd. Da li je sve to dovoljno? Ne treba izgubiti iz vida, da od osnivanja držimo besplatne kurseve nemačkog jezika u dve škole. – Naveo sam sve ove aktivnosti, samo zato da naglasim da postoje oblasti gde i nadalje možemo da budemo aktivni.

Ima li Nemačko udruženje Kikinda saradnju sa drugim organizacijama kulture Podunavskih Švaba i u čemu se ta saradnja sastoji (zajednički projekti, međusobne posete, druženja i sl.)

Saradnja sa drugim organizacijama je naravno, sada svedena na minimum. Ranije je ta saradnja bila svedena na posete, posebno na posete nemačkim organizacijama u Rumuniji, gde smo autobusom, na jednodnevni izletima u nekoliko mahova obišli celu severozapadnu regiju. U planu su bile i posete našim udruženjima, ali do toga nije došlo. Ove aktivnosti, ne samo zbog sadašnjih uslova, verovatno više neće biti u opciji, iz prostog razloga, što se članstvo lagano rasipa (pre svega zbog godina života). Što je poseban problem u većini naših udruženja.

Ako je odgovor "ne" ili "nedovoljno" da li osećate nedostatak krovne organizacije koja bi koordinirala i objedinjavanja

aktivnosti organizacija kulture Podunavskih Švaba?

Formiranjem Nacionalnog saveta, neka-dašnja Krovna organizacija, koja je mnogo doprinela saradnji naših udruženja, je ukinuta, uz obrazloženje da ona nije više potrebna. Pokazalo se, nažalost, da Nacionalni savet, koji ima sasvim druge ingerencije i nije nadležan za rad udruženja, nije ni pokušao da nastavi povezivanje nacionalnih udruženja, čime je prestala saradnja, a pre svega međusobno upoznavanje problema i rada udruženja.

Iz tih razloga, mislim, da bi postojanje jedne krovne organizacije koja bi povezala i koordinisala rad postojećih udruženja samo doprinelo boljem radu udruženja i njihovom životu uopšte.. Ali tu se pojavljuje odmah pitanje finansiranja, sedišta i rukovođenja tom organizacijom, za šta nažalost ne vidim u ovom momentu rešenje.

Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA iz Sremskih Karlovaca je odustala od svakih aktivnosti koje se realizuju putem HUN GERHARD, zato što HUN GERHARD sve projekte predstavlja kao svoje, a autore (i "vlasnike") projekta predstavlja samo kao realizatore, pa i FENSTER, koji Fondacija realizuje od 2003. godine. Kako ocenjujete ovakvo ponašanje HUN GERHARD?

Saradnja Nemačkog udruženja Kikinda sa HUN Gerhard je vrlo dobra. Na svaku traženu pomoć reagovali su pozitivno, što je posebno bilo neophodno u vrlo komplikovanim finansijskim odnosima prilikom doniranja naših projekata od strane Nemačke. Da li je tom prilikom HUN Gerhard uspeo da naplati i svoje učešće u tom projektu, što je uobičajeni postupak, koji nikako ne utiče na visinu nama doniranog iznosa, nije naš problem.

Naravno, pomoć je uvek dobrodošla od strane Gerharda i ponekad i neophodna. Ali ona je samo pomoć i ne može se tuđ projekat prikazati kao svoj. Kikinda to iskustvo nije imala, te nema ni razloga da omalovažava rad HUN Gerhard, koji u mnogome zavisi od instrukcija i ograničenja, koja se dobijaju od donatora iz inostranstva.

Da li je udruženje čiji ste predsednik posetio predsednik ili neki drugi funkcioner Nacionalnog saveta, od njegovog osnivanja do danas, kako bi se upoznao sa udruženjem, njegovim radom i problemima i da li je i kakve koristi udruženje imalo od te posete?

Svim našim aktivnostima, projektima, posle uredno dostavljenih poziva, predsednik ili član Nacionalnog saveta se odazvao, što je nažalost jedini kontakt koji smo sa Nacionalnim savetom u prošlosti imali.

Kako vidite dalji rad Nacionalnog saveta?

Iako nacionalni savet nije direktno nadležan za rad nemačkih udruženja, očekivali smo bolju saradnju. Ako ni zbog čega drugog, onda zbog toga, što su faktički udruženja jedina baza tog saveta, i od rada tih udruženja i zavisi samo postojanje, odn. izbor, Nacionalnog saveta. Saradnja je toliko zatajila, da se udruženja i ne obaveštavaju tome ko je predstavnik nemačkog korpusa u savetu, ko su članovi, koje su promene, kako su nastale, kada su sastanci, šta se na njima raspravljalo, ko šta radi u Savetu, itd. Ako svih tih informacija nema, kako se onda očekuje, da u budućnosti udruženja podrže, izaberu, Nacionalni savet. A i pitanje je, ko će uopšte birati neki novi Savet, jer se ne vidi nikakva korist, nikakva potreba za tim.

Sve ovo važi i obrnuto. Pojedinačni problemi koji ponekad muče pojedine članove nemačke nacionalnosti, bi morali da mogu biti iznošeni Nacionalnom savetu, koji bi trebalo da ih ili reši, ili da savet kako da se oni reše. U krajnjoj liniji bar da se saslušaju. Kome drugom bi trebalo član naše zajednice da se prvo obrati ako ne NS? Ta veza nažalost nikada nije uspostavljena, pa buduću glasač neće ni izaći na neke nove izbore. O ovome bi svi članovi sadašnjeg Saveta morali da vode računa.

Kako lokalna samouprava "gleda" na vaše aktivnosti i da li ih podržava?

Što se tiče lokalne samouprave i njenog odnosa prema Nemačkom udruženju Kikinda, može se reći da je vrlo korektan. Omogućeno je potpuno besplatno korišćenje jedne pro-

storije u Domu kulture, besplatno korišćenje bilo koje sale za održavanje koncerata, izložbi, skupština, sastanaka i sl. čime je udruženje rasterećeno osnovne brige o postojanju. Uz predati zahtev na konkurse za projekte, svake godine, dodeljuje se Udruženju veći ili manji iznos za rad i ostvarenje tih projekata. Udruženje se obaveštava i o svim relevantnim, za udruženje bitnim, promenama, delatnostima ili manifestacijama u gradu, uz poziv na učešće, prisustvo.

Da li naša matična država dovoljno podržava naše aktivnosti - aktivnosti organizacija kulture Podunavskih Švaba?

Mislim da su se nastojanja matične države oko pomoći na poljima kulture i drugih delatnosti udruženja, u zadnje vreme znatno popravila. Nažalost, donekle nemaran odnos prema problemima naše zajednice u prošlim vremenima, ostavilo je prilično velike posledice, koje će se teško popraviti. Pre svega i zbog toga, što je broj našeg življa u znatnom opadanju, zbog neumitnog životnog ciklusa, ali u prvom redu i zbog neizostavne asimilacije.

Tako, ne radi se samo o zainteresovanosti države, što je ipak nekako na marginama njenog interesovanja, već i o našim aktivnostima, o iznošenju naših zahteva, ideja, projekata, pa i o agresivnijem nastupu.

Kako finansirate svoje projekte i kako rešavate svoje finansijske probleme (kako se Udruženje finansira?) i kako ste rešili problem društvenih prostorija?

Projekte finansiramo delimično iz skupljanja članarina od članova našeg udruženja, ali u glavnom učešćem projekata, sa većim ili manjim uspehom, na raznim konkursima. Konkursi na kojima apliciramo su uglavnom oni raspisani na lokalnom nivou ili na nivou APV, kao i Nemačka fondacija, Nacionalni savet. Ređe na onima koje raspisuje naša republika. Ponekad podnosimo zahteve i na konkursima koje raspisuje Nemačko ministarstvo unutrašnjih poslova ili ambasada. Ali zbog komplikovanosti postupka, ovde ređe učestvujemo. Uostalom, naše potrebe su male, posebno što nemamo, kako smo rekli, nikakve troškove oko obezbeđenja ili održavanja prostorija..

I za sam kraj, znamo da sve organizacije "kubure" sa mladim ljudima (članovi, aktivisti, članovi organa upravljanja, ...), pa pitam: ima li Udruženje bar nekoliko mladih ljudi koji bi mogli da kvalitetno preuzmu - nastave da organizuju dalji rad Udruženja?

Mislim da je najveći problem naše nacionalne zajednice ukupan broj nemačke nacionalne manjine svedene posle II svetskog rata na neznatan broj, kao i neizbežna dalja asimilacija što za posledicu ima zamiranje nemačke tradicije, jezika i običaja. Nije stoga ni čudno, da interesovanje mladih generacija, u čijim se porodicama već izgubio pojam svojih predaka, te i njihov udeo u radu nemačkih udruženja, u bilo kom obliku, izostaje.

Svi naši naponi, da putem kurseva nemačkog jezika, zainteresujemo omladinu, posebno onih koji imaju neke korene u nemačkoj zajednici, neuspešni su na duži period. Tako i u Nemačkom udruženju Kikinda, kao verovatno i u mnogim drugim udruženjima, najmlađi aktivni član je prešao je 55 godina. A bez mladih, dalji opstanak udruženja, pa i ovog naroda nema perspektivu.

BLUMENKARNEVAL

Bela Crkva (Weiße Kirche) ist nur eine von etwa fünfzig völlig neuen Siedlungen, die im Banat und Srem mit dem Abzug der Armee von Eugen von Savoyen an der Donau und der Sava entstanden sind. Bei ihrer Geburt sah es nicht so aus, als wäre sie unter einem glücklichen Stern geboren: überlaufende Flüsse, sandiger Boden, Košava, Grenzen ... Und das alles kann leicht täuschen.

Aufgrund verschiedener Umstände wurde Bela Crkva nach nur zwanzig Jahren zum administrativen, kulturellen, militärischen und wirtschaftlichen Zentrum dieses Teils des Banats. Obwohl sie bald von den Untertanen der damaligen Monarchie aller anderen Religionen und Nationen bewohnt wurde, wurde Bela Crkva bis 1944 von überwiegend deutscher, und zwar katholischer, Bevölkerung bewohnt. Protestanten am Wiener Hof wurden nicht ger-



ne als Kolonisten betrachtet, da ihre Loyalität in der sensiblen Grenzregion des Reiches in Zweifel gezogen wurde.

Die Einwohner von Bela Crkva waren etwas untypische Deutsche: Laut einer Notiz von Franz Herzog, einem Deutschen aus Vršac und einem Gymnasiasten aus Bela Crkva (später in der Zwischenkriegszeit mehrfach für den Literaturnobelpreis nominiert), waren die Deutschen aus Vršac und Bela Crkva sehr fleißige Menschen, hauptsächlich tätig als Winzer. „Aber während die Einwohner von Vršac alles trinken, was sie nicht verkaufen können, verkaufen die Einwohner von Bela Crkva alles, was sie nicht trinken können.“

Der erste Karneval in Bela Crkva begann einige Jahre nach dem Kölner Karneval nach seinem Vorbild. Es war 1828. Die Einwohner von Bela Crkva hatten bereits die gute Eigenschaft, für Neues und Modernes empfänglich zu sein und dass sie bald alles, was sie in der weißen Welt sahen, auf etwas in ihrer Stadt schon Bestehendes aufpropften und es so verschönerten und entwickelten: das erste Museum, die erste Eisenbahn, der erste Flughafen.

Der Karneval dieser Zeit war mit der verlassenen Heimat verbunden, mit der Fastnachtszeit und dem Abschied vom Winter und der Ankunft des Frühlings, es war ein allgemei-

nes Volksfest mit Verkleidung und es war völlig spontan.

Aus den ersten schriftlichen Dokumenten über den Karneval und seine Vorläufer, die im historischen Archiv in Bela Crkva aus dem Jahr 1852 aufbewahrt werden, können wir erkennen, wie er populär und massenhaft war: reisende Theatergruppen und Gastwirte von allen Seiten baten den Magistrat, sie zur Fastnachtszeit zuzulassen, Aufführungen zu veranstalten und Getränke einzuschenken. Es scheint, dass in diesen Tagen nicht nur die Einwohner von Bela Crkva Spaß hatten.

Die offizielle Form des „richtigen“ Karnevals erhielten die Fastnachtsspiele im Jahr 1911, als sich zum ersten Mal das Karnevalskomitee bildete, das diese Feierlichkeiten organisierte und leitete.

Im 19. Jahrhundert wurde Bela Crkva während der Fastnachtsspiele von einem schlecht informierten und überraschten britischen Reisenden und Reiseschriftsteller besucht, der in seinen Briefen vermerkt hat, dass es eine Stadt der fleißigen und ehrlichen Menschen und Gläubigen ist, die sich in diesen drei Tagen völlig verwandeln und sich auf Schritt und Tritt einer maßlosen Unterhaltung hingeben. Besonders überrascht war er, als er am vierten Tag aufwachte und auf die Straße ging, wo von der gestrigen Atmosphäre und

Aufregung keine Spur war. Beschäftigte Menschen gingen bei ihrer täglichen Arbeit die Straße entlang ...

Das neue Jahrhundert brachte eine neue Ordnung mit sich, und so fand das moderne Fastnachtsspiel erstmals 1911 unter der Schirmherrschaft zweier Zunftkomitees statt: Handwerker und Bauern marschierten in zwei getrennten Kolonnen nacheinander durch die Stadt. Im folgenden Jahr taten sie es zusammen, unter einem gemeinsamen Karnevalskomitee, und so war es von diesem Jahr an, außer in den Kriegsjahren, in denen Karnevale nicht stattfanden.

Die Ernsthaftigkeit dieser Veranstaltung zeigt sich auch darin, dass der Karneval regelmäßig in eigens gedruckten Karnevalszeitungen (Fehertemplomer Karnevalszeitung) verfolgt wird. Bereits 1913 erwarb sich auch der einheimische Fotograf Anton Libkovič irgendwo eine Kamera, mit der er auf den Straßen von Bela Crkva – dem Haupt- und Abschlussstag des Karnevals – erstaunliche bewegliche Bilder und eine unglaubliche Chemie in der Luft festhielt. Diese Aufnahme wird heute im Museum der Kinemathek in Belgrad aufbewahrt. Der letzte Vorkriegskarneval fand 1939 statt und wurde ebenfalls auf Zelluloid-Film verewigt. Tagelang waren die Kinos in Bela Crkva voll, wo die Einheimischen versuchten, sich in einer Aufnahme zu erkennen, die vor dem Film gegeben wurde.

Die Besonderheit des Karnevals in Bela Crkva waren die Exponate (heute werden sie allegorische Wagen genannt), die auf Wagen gemacht wurden, die von Kutschen und notwendigerweise schönsten und glamourösesten Pferde gezogen wurden. Es war eine Parade von Schönheit und Kreativität, Witzigkeit, Inspiration ... Und natürlich Prestige! Tagelang vor dem Umzug haben ausgewählte Gesellschaften in einem der weitläufigen Banater Höfe Pferdewagen vorbereitet und dekoriert und Details hinzugefügt. Die Frauen waren mit Schneidern und Nähen von Kostümen beschäftigt. Diese drei Tage des „Scherzes“ dauerten tatsächlich viel, viel länger und die Vorbereitungen waren eine tolle Gelegenheit

und Ausrede, um an langweiligen Wintertagen ohne viel Arbeit abzuhängen. Im Gegensatz zu vielen verbotenen, lasterhaften Kneipenfesten waren diese Versammlungen nützlich, wünschenswert und gottgefällig.

Die Attraktivität dieser Veranstaltung verbreitete sich weit weg von Bela Crkva, sodass das Publikum aus den umliegenden Städten (und die Eisenbahn- und Schiffsverbindungen auf der Donau waren damals ausgezeichnet) wuchs. Ende der zwanziger Jahre schickte der Vorstand ununterbrochen Einladungen an die Adressen von Ministerien und anderen wichtigen staatlichen Stellen, sodass man heute feststellen kann, dass es nicht nur um Unterhaltung ging: Auch das Marketing war auf höchstem Niveau.

In der Nachkriegszeit wurde der Karneval mehrmals erneuert, mal weniger, mal erfolgreicher. Sie wurden unter neuen Umständen festgehalten, obwohl sie größtenteils Kopien der Vorkriegskarnevale waren, was eigentlich ein Kompliment ist. Anstelle von Winterkarnevalstagen wurde der damals unerwünschte Kirchenkalender verdrängt und alles geschah in der letzten Woche Juni unter dem Namen Blumenkarneval. Heute ist es eine Veranstaltung, die als Karneval von Bela Crkva genannt wird und die, was die Teilnehmer betrifft, den lokalen „Geschmack“ von Bela Crkva verloren und



bereits einen internationalen Charakter erlangt hat. Als Nostalgiker können wir es bedauern, müssen uns aber auch bewusst sein, dass die Zeit am stärksten ist und dass der Karneval mit der Zeit noch DAUERT!

Željko Komarica

KARNEVAL CVEČA

Bela Crkva je tek jedno od pedesetak potpuno novih naselja nastalih u Banatu i Sremu izlaskom vojske Eugena Savojskog na Dunav i Savu. Na rođenju nije ličilo da je dobila sretnu zvezdu: vodoplavne reke, peskovito tlo, košava, granica... A sve to lako zna da prevari.

Sticajem raznih okolnosti, Bela Crkva je već posle dvadesetak godina postala administrativno, kulturno, vojno i ekonomsko središte tog dela Banata. Iako su ubrzo počeli da je naseljavaju i podanici tadašnje monarhije svih drugih vera i nacija, Belu Crkvu je sve do 1944. godine naseljavalo pretežno nemačko stanovništvo, i to prevashodno katoličko. Protestanti na bečkom dvoru nisu bili rado gledani kao kolonisti, s obzirom na sumnje u njihovu lojalnost u osetljivom pograničnom predelu carevine.

Belocrkvani su bili pomalo netipični Nemci: po jednoj belešci Franca Hercoga, vršačkog Nemca i belocrkvanskog gimnazijalca (kasnije,

u međuratnom periodu više puta nominovanog za Nobelovu nagradu za književnost) i vršački i belocrkvanski Nemci su veoma vredni i radni ljudi i dominantno vinogradari. „Međutim, dok Vrščani na kraju popiju sve što ne mogu da prodaju, dotle Belocrkvani prodaju sve što ne mogu da popiju“.

Prvi karnevali u Beloj Crkvi počeli su već nekoliko godina nakon Kelnskog karnevala, a po uzoru na njega. Bilo je to 1828. godine. Belocrkvani su i inače imali tu dobru osobinu da su prijemčivi za nove i moderne stvari i da su sve ono što u belom svetu vide ubrzo kalemili na nešto postojeće u svom gradu i tako ga ulepšavali i razvijali: prvi muzej, prva pruga, prvi aerodrom...

Karneval tog vremena bio je vezan za ostavljeni zavičaj, za pokladne praznike i ispraćaj zime i doček proleća, bio je sveopšta narodna zabava sa maskiranjem i bio je potpuno spontan.

Iz prvih pisanih dokumenata o karnevalu i njegovim pretečama sačuvanih u Istorijskom arhivu u Beloj Crkvi, a koji potiču iz 1852. godine, možemo videti njegovu popularnost i masovnost: putujuće pozorišne trupe i gostioničari sa svih strana traže od Magistrata da im odobri da u doba pokladnih svečanosti održavaju predstave i toče piće. Izgleda da se tih dana u Beloj Crkvi ne zabavljaju samo Belocrkvani.



Zvaničnu formu „pravog“ karnevala fašing maskenbali dobijaju 1911. godine, kada je po prvi put formiran karnevalski odbor koji je organizovao i rukovodio ovim svečanostima.

Tokom 19. veka Belu Crkvu je u vreme pokladnih ludorija posetio jedan neobavešteni i iznenađeni britanski putnik i putopisac, koji je u pismima ostavio belešku da je to grad vrednih i poštenih radnih ljudi i dobrih vernika, koji se u ta tri dana potpuno preobrase i na svakom koraku odaju neumerenoj zabavi. Posebno je bio zatečen kada se četvrtog dana probudio i izašao na ulicu gde više nije bilo ni traga jučerašnje atmosfere i raspojasanosti. Užurbani ljudi na svojim svakodnevnim poslovima prolaze ulicom...

Novi vek donosio je sa sobom novi red, tako je moderni fašing-karneval prvi put održan 1911. godine pod okriljem dva esnafska karnevalska odbora: zanatlje i zemljoradnici su u dve odvojene kolone koje su išle jedna za drugom prodefilovali gradom. Iduće godine su to uradili zajedno, pod jednim zajedničkim karnevalskim odborom, i tako je bivalo od te pa svake naredne godine, osim onih ratnih, kada se karnevali nisu održavali.

Ozbiljnost ove manifestacije se vidi o po tome što je održavanje karnevala redovno praćeno i u posebno štampanim karnevalskim novinama (Fehertemplomer Carnevals-Zeitung). Već 1913. godine i lokalni fotograf Anton

Libkovič je negde nabavio kameru kojom je zabeležio zadivljujuće pokretne slike i neverovatnu hemiju u vazduhu na ulicama Bele Crkve - glavnog i završnog dana karnevala. Taj snimak se danas čuva u Muzeju kinoteke u Beogradu. Poslednji predratni karneval održan je 1939. godine i takođe je ovekovečen na celuloidnoj traci. Danima su bili puni bioskopi Bele Crkve na kojima su meštani pokušavali da u nekom kadru prepoznaju sebe u žurnalu koji se davao pre filma.

Osobenost belocrkvanskih karnevala bili su eksponati (danas se moderno zovu alegorijskim kolima) koji su izrađivani na kolima koje su vukle zaprege, obavezno najlepših i najgizdavijih konja. Bila je to parada lepote i kreativnosti, duhovitosti, inspiracije... I prestiža, naravno! Danima pred povorku odabrana društva su u nekom od prostranih banatskih dvorišta pripremale i kitile kola, dodavale detalje. Žeski deo tima bavio se krojenjem i šivenjem kostima. Ona tri dana „ludorija“ su zapravo trajala mnogo, mnogo duže i pripreme su bile sjajan povod i izgovor za druženje u dosadnim zimskim danima bez mnogo posla. Za razliku od mnogima zabranjenih poročnih kafanskih zabava, ova druženja su bila korisna, poželjna i bogougodna.

Atraktivnost ove manifestacije se raščula daleko od Bele Crkve pa je publike iz okolnih gradova (a železnička i brodske veze Dunavom su u to vreme bile odlične) bivalo sve više.

Odbor je poznih dvadesetih godina neumorno slao pozivnice i na adrese ministarstava i drugih važnih državnih nadležstava, tako da danas možemo zaključiti kako nije sve bilo samo u zabavi: i marketing je bio na vrhunskom nivou.

U posleratnom periodu karnevali su obnavljani u više navrata, nekad manje a nekad više uspešno. Održavani su u novim okolnostima, mada su bili u velikoj meri kopija onih predratnih, što je zapravo kompliment. Umesto zimskih pokladnih dana, tada nepoželjni crkveni kalendar je istisnut i sve se dešavalo u poslednjoj sedmici juna, pod imenom Karneval cveća. Danas je to manifestacija pod imenom Belocrkvanski karneval, a po učesnicima je izgubila lokalni belocrkvanski „šmek“ i dobila je već međunarodni karakter. Kao nostalgijari možemo da žalimo, ali moramo biti svesni i toga da je vreme najjače, a da u vremenu Karneval ipak TRAJE!

Željko Komarica

ST. HUBERT, SEULTOUR UND CHARLEVILLE ODER DREI SCHWESTERDÖRFER

Im nördlichen Banat der Vojvodina waren drei deutsche Dörfer bekannt - St. Hubert, Seultour und Charleville, die nebeneinander gebaut wurden. Sie waren auch unter dem gemeinsamen Namen "Drei Schwesterdörfer" bekannt. Diese Orte wurden im Zeitraum 1769-1771 gebaut. Mit dem Abzug der Deutschen 1944 siedelten sich 1945 die Kolonisten aus der bosnischen Krajina an. Die drei Schwesterdörfer wurden 1948 in Banatsko Veliko Selo umbenannt.

Drei Schwesterdörfer

Die österreichische Kaiserin Maria Theresia erließ am 25. Februar 1765 eine Verordnung für Franzosen und Deutsche, sich in Tamiški Banat auf ihrem Kronland niederzu-

lassen. Die ersten Kolonisten kamen 1765 im heutigen Banatsko Veliko Selo an. Über Ulm, Regensburg, Wien und Budapest gelangten die Siedler in das neue Gebiet. Sie bereisten die Donau auf ungedeckten Schiffen. Viele erkrankten auf dieser Reise, manche starben sogar. Sie erhielten in Wien Dokumente und Geld. Die meisten Kolonisten kamen 1769 und 1770 an.

1770 wurde beschlossen, drei Dörfer nebeneinander zu bauen: St. Hubert, St. Barbe und Charleville.

Drei Dörfer auf geografischer Karte

Die ersten Kolonisten in Seultour und Charleville waren die Franzosen aus Lothringen. Etwas später kamen deutsche Siedler vom Fluss Main, die zunächst getrennt in den sogenannten Deutschen Straße wohnten. In beiden Siedlungen existierte eine deutsche Straße. Der Timișoaras Stadtrat Neumann besiedelte auch die Siedlung St. Hubert mit französischen und deutschen Kolonisten. Die Franzosen kamen aus den lothringischen Städten Metz und Besancon, die Deutschen aus Mainz, Trier, Hessen, Würzburg, Ingolstadt und ihrer unmittelbaren Umgebung.

St. Hubert, Seultour, Charleville

Plan von drei Dörfern von 1770

Die neuen Siedlungen wurden nach Graf Mercys Plan nebeneinander gebaut. Seultour und Charleville waren anfangs etwa 300 Meter von St. Hubert entfernt, und Charleville war ebenfalls etwa 300 Meter von Seultour entfernt. Bei der Planung wurde darauf geachtet, die Siedlungen auf trockenem Gelände zu bauen. Als das Gebiet, in dem die neuen Siedlungen gebaut werden sollen, festgelegt war, begann die Vermessung der Grundstücksgröße. Haupt- und Nebenstraßen wurden identifiziert. Jede Familie erhielt eine Parzelle in einer Größe von 20 Klaftern breit und 40 lang. Neben den Hinterhöfen wurde das Ackerland vermessen und zugeteilt. Im Zentrum jeder Siedlung blieb Platz für den Bau von Kirche, Schule, Pfarrei, Kneipe und Metzgerei. Der Plan sah auch den Bau eines Brunnens in jeder Straße vor.

Unter Neumanns Aufsicht wurden 1770 und 1771 64 Häuser in Charleville und Seultour und 82 in St. Hubert gebaut. 1771 wurden drei Schulen gebaut, und die ersten Lehrer waren Notare. Im selben Jahr, in dem die Schulen gebaut wurden, wurde die erste Kirche in St. Hubert mit einem Holzturm gebaut. 1778 wurde eine neue Kirche aus Backstein gebaut. Sie hatte zwei Altäre. Einer für St. Hubert und der andere für die Einwohner von Seultour und Charleville. Bis 1826 gab es Gottesdienst in zwei Sprachen, seitdem nur noch auf Deutsch.

Nach der Ansiedlung wurde die Regierung gebildet, an deren Spitze der Fürst stand, der über weitreichende Befugnisse verfügte. Als Schutzpatronin der neuen Kolonie wurde die heilige Barbara gewählt. Die Verwaltung erfolgt in deutscher Sprache. Nachnamen nahmen die deutsche Form an. Auch der Unterricht an der Schule wurde auf Deutsch abgehalten, sodass die Assimilation der Franzosen von der Ansiedlung an begann. Bereits in der zweiten Generation geriet die französische Sprache in Vergessenheit.

Der Timișoaras Stadtrat Neumann erlaubte den Kolonisten, den neuen Siedlungen die Namen der Dörfer aus Lothringen, d.h. der Umgebung von Metz, zu geben, woher sie stammen: St. Hubert, Charleville und St. Barbe. Die Kolonisten taufte St. Barbe als Seultour wegen des schiefen Turms - den einzigen Hinweis auf die Existenz einer mittelalterlichen Siedlung. Alle drei neuen Siedlungen wurden Teil des Čanad-Bezirk.

Das alte Wappen des Dorfes

Das Wappen von "drei Schwesterdörfer" besteht aus drei Feldern. Im ersten ist das Bild des St. Hubert, im zweiten ein Turm und im dritten ein Reh in einem chiffrierten Feld. Auf diese Weise werden alle drei Dörfer dargestellt: St. Hubert mit dem Bild eines Heiligen, Seultour mit einem Turm und Charleville (Charles Hain) mit einem Reh.

Im 19. Jahrhundert wurde die Hauptstraße in St. Hubert bis zur Bahnstrecke ausgebaut. Und parallel zur Bahnstrecke wurde eine neue Straße in Richtung Rumänien ge-



baut. Es entstanden auch zwei kleine separate Siedlungen, die heute im Volksmund Kerin rep und Drajen genannt werden, sowie der Anfang der Straße zur westlichen Weide (nur wenige Häuser). Seultour wurde mit St. Hubert durch eine lange Straße verbunden, eine neue Querstraße wurde gebaut und die Hauptstraße wurde an beiden Enden mit einer Reihe neuer Häuser verbreitert. In Charleville wurden eine neue lange Straße und eine kleine Querstraße gebaut. Außerdem wurde der Hauptzufluss in beide Richtungen verlängert. Charleville verband sich jedoch nicht physisch mit St. Hubert und Seultour.

Wie das Dorf 1925 aussah

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gehörten St. Hubert, Seultour und Charleville zum Bezirk Žombolj. Zwischen den beiden Weltkriegen waren diese "drei Schwesterdörfer", zusammen mit Rusko Selo, Heufeld und Mastort, sowohl mit der Eisenbahn als auch durch eine Steinstraße mit Žombolj verbunden.

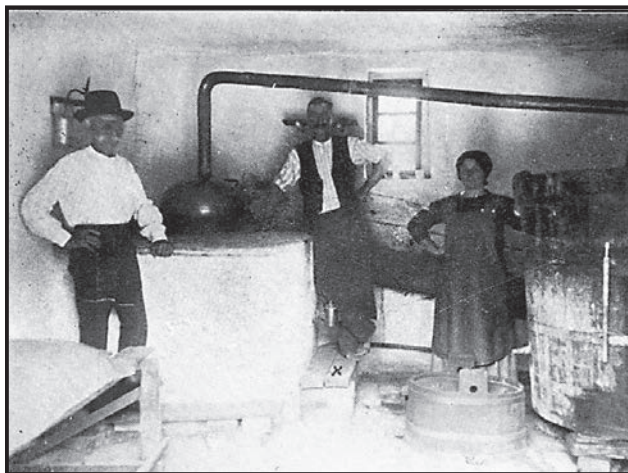
Fleißige und widerstandsfähige Menschen

Unmittelbar nach der Ansiedlung im Banat gewährte das Kaiserreich Österreich den neuen Bewohnern bestimmte Vergünstigungen.

gen, um ihnen eine möglichst einfache Anpassung an die neue Umgebung zu ermöglichen. Die Kolonisten zahlten sechs Jahre lang keine Steuern für den Bau der Häuser und erhielten kostenlos Material für den Hausbau. Alle Handwerker bekamen Grundstücke am Ende der Straße und waren 10 Jahre lang von der Steuerzahlung befreit. Am Ende der sogenannten "freien Jahre" waren die Einwohner aller drei Dörfer verpflichtet, im Verhältnis zu ihrem Besitz, Lehnspflichten zu zahlen: ein Zehnter aller Arten von Lebensmitteln und eine bestimmte Anzahl von Tagen persönlicher Arbeit, sowie von Wagenarbeit, wie alle andere Leibeigene.

Nachdem sie die Felder von Teichen, Sümpfen und Schilf auf der fruchtbaren Schwarzerde befreit hatten, begannen neue Siedler die Produktion zu erobern und waren fortgeschrittener mit höheren Erträgen als die Eingeborenen. Neben Feldfrüchten entwickelten sie Weinbau und Obstbau. Sie waren auch in der Tierhaltung tätig. Dadurch war es möglich, den Standard von Jahr zu Jahr zu erhöhen. Auch die Einwohnerzahl nahm zu. In den ersten hundert Jahren stieg die Einwohnerzahl: im Jahr 1772 von 901 auf 2.148 Einwohner im Jahr 1869.

Mitte des 19. Jahrhunderts verdienten einige Einwohner ihr Einkommen als Handwerker. Neben dem landwirtschaftlichen Handwerk (Schmiede, Stellmacher, Tischler) begannen Mitte des 19. Jahrhunderts mehrere Einheimische handgefertigte Ziegel herzustellen. Die Ziegel wurden in handlichen Feldöfen gebrannt. So wurden sie reich und die Dorfbewohner bauen seither Backsteinhäuser. Mitte



der 60er Jahre bauten sie die erste Ziegelei in Žombolj, die zweite in Kikinda, dann eine in St. Hubert und eine in Charleville. Ende des 19. Jahrhunderts waren bereits 15 Prozent der Bevölkerung im Handwerk tätig. Neben den beiden Ziegeleien wurden im Dorf bis zum Ersten Weltkrieg eine Hanffaserfabrik, eine Motormühle, ein Trockner und eine Windmühle gebaut. Der Bahnhof wurde 1864 erbaut, das erste Fahrrad kam 1890 ins Dorf und das Telefon wurde 1896 eingeführt.

Ende des 19. Jahrhunderts wandten sich die Bewohner der „drei Schwesterndörfer“ der plötzlichen Bereicherung als neue Lebensphilosophie zu. Geld wird zum Grundwert. Das Ziel war nur, Geld zu sammeln und Ackerland in den umliegenden Orten und vor allem in Kikinda zu kaufen. Die Veränderungen traten in die Familie auf. Seit 1869 gibt es immer weniger Ehen und immer weniger Kinder – es gab nur ein oder zwei Kinder pro Familie, damit das Vermögen nicht geteilt wird. Dieser Prozess dauerte bis zum Ersten Weltkrieg. 1910 war die Hälfte der Bevölkerung verheiratet und etwas weniger unverheiratet: genauer 1.465 unverheiratet und 1.536 verheiratet. Nur 8 Personen wurden geschieden.

Vor allem zwischen den beiden Weltkriegen setzte sich der Prozess des Landkaufs fort. So hatten die Donauschwaben aus den drei Schwesterndörfern 1925 bereits 3.534 Acker Land außerhalb des Dorfes in anderen Gemarkungen.

Der Reichtum, den die Bewohner dieser Dörfer erworben haben, spiegelt sich vor allem auf städtischer Ebene wider. Seit 1880 wurden doppelt so viele Backsteinhäuser gebaut wie zuvor. Sie waren alle mit Dachstein bedeckt. Ungefähr hundert große Häuser wurden gebaut, die sich nicht von den größten in Kikinda und Žombolj unterscheiden. Dies sind Häuser mit mehreren Zimmern und oft in zwei Teilen. Die Zimmerdecken sind erheblich höher als die, die heute gebaut werden. Architektonisch betrachtet waren diese Häuser stilvoll gebaut. Eklektizismus herrscht. Geht man die Hauptstraße in St. Hubert bis zum Ende der Straße entlang, sieht man noch die unberührten

Massivhäuser. Man hat das Gefühl, durch eine Stadt zu laufen. In den anderen beiden Dörfern ist es ähnlich.

Standard und soziales Leben

Die wirtschaftliche Entwicklung ermöglichte auch den Beginn des gesellschaftlichen Lebens im Dorf. Bereits 1868 wurde ein Lesesaal gegründet, 1883 Musikgesellschaft und 1912 eine Musikkapelle. Es gab eine Feuerwehr im Dorf, eine Sparkasse, eine Post. Wie weit das Dorf im sozialen und kulturellen Sinne fortgeschritten ist, zeigen auch die Daten, die die Donauschwaben nach dem Verlassen des Dorfes hinterlassen haben. Anfang 1946 wurde in einem Bericht festgestellt, dass viele Luxusgegenstände gesammelt wurden, nämlich 100 große Teppiche, 976 kleine Teppiche, 164 Wanduhren, 84 Wecker, 486 verschiedene Gemälde, 25 Klaviere, 5 Radios, 21 Kronleuchter, 19 Speiseservices und 4 Weinservices, 91 Nussmühlen, 3.300 Frauenhandwerke, 70 Häkelarbeiten, 80 Aschenbecher, 68 Saucieren, 53 Nachthemden und Unterhemden für Damen, 309 Zierkissen, 1 Pelzmantel für Damen und 95 Handschuhe. Ein Gesetz der staatlichen Behörden ordnete an, dass diese Luxusgüter nicht an die Kolonisten verteilt, sondern höheren staatlichen Behörden überlassen werden sollten.

Krieg und Evakuierung

Das Nationalgefühl der Deutschen und der eingedeutschten Franzosen wurde nach dem Ersten Weltkrieg geweckt. Der Kulturbund in St. Hubert wurde 1922 gegründet. Der erste Vorsitzende war Nikolaus Heß. Bis 1936 fungierte der Kulturbund als Bildungsorganisation, akzeptierte aber dann die Ideologie des Dritten Reiches. Die wichtigsten Führer des Kulturbundes während des Krieges in St. Hubert waren Joseph Hamann, Gutsbesitzer, Peter Krap, der Besitzer der Mühle und Stefan Benot. In Seultour war der Führer Martin Kringerh und in Charleville Adam Weißmann. Während des Krieges nahmen die Deutschen aus diesen drei Dörfern in den regulären Einheiten des Dritten Reiches an den Kämpfen an der Ostfront und in Jugoslawien an den SS-Ein-



heiten teil. Im Krieg wurden mehrere Soldaten getötet. Andere, die nicht auf das Ende des Krieges warten wollten, flohen nach Deutschland und Italien. Selbst die Reichsten flüchteten vor dem Ansturm der russischen Armee. Es wird darauf hingewiesen, dass Joseph Hamang, Nikola Laub und Jakov Schenk am 2. Oktober 1944 in Bauernwagen aus St. Hubert geflohen sind. Mit dem mit diversen Gegenständen beladenen Wagen gingen sie über Padej nach Ungarn und weiter nach Wien, in die amerikanische Zone. Militärarzt Mihajlo Laub, ebenfalls aus St. Hubert, trat über Nakovo in die deutsche Armee ein. Ich habe keine Daten darüber, wie viele Menschen noch in die Bundeswehr eingetreten sind. Als die russische Armee das Dorf eroberte, trieb sie eine Reihe von Deutschen in die Sklaverei.

Die neue Regierung beschlagnahmte den gesamten Besitz aller deutschen Familien in den „drei Schwesterndörfern“. Von den im Dorf zurückgebliebenen Deutschen wurden einige sofort von der Partisanenarmee zur Reparatur der Eisenbahn geschickt, und Ende Oktober verschwand ihre Spur. Es gibt viele Geschichten, dass Anfang November in der Molkerei Kikinda mehrere Hundert Deutsche aus der Stadt und den umliegenden Dörfern getötet wurden. Im Juni 1945 befanden sich in den Zivilgefangenenlagern des heutigen Banatsko Veliko Selo 1.571 Lagerinsassen aus den „drei Schwesterndörfern“ und 200 deutsche Häftlinge. Diese Zivilgefangenenlager gab es in allen drei Dörfern. Die Älteren wurden bald aus dem Lager entlassen, während die Jüngeren blieben und bei der Verwaltung des

landwirtschaftlichen Volkseigentums arbeiten. Irgendwo um 1600 Einwohner. Daneben befanden sich etwa 200 deutsche Häftlinge in einem Sonderlager. Die deutschen Zivilgefangenen bearbeiteten das Land bei der Verwaltung des landwirtschaftlichen Volkseigentums und arbeiteten in Ställen rund um die Kühe. Im Laufe der Zeit nahm die Zahl der Zivilgefangene ab. Im Sommer 1945 gibt es keine Informationen mehr über Zivilgefangenenlager. Sie wurden aufgelöst, die Deutschen evakuiert und über Wien verlegt, teils nach Österreich und Deutschland, teils in die Vereinigten Staaten, und eine kleine Zahl, die sich französischstämmig fühlte, kam in die Provence. Das habe ich vor ein paar Jahren auf einem internationalen Symposium in Arad (Rumänien) von einer Professorin einer französischen Universität gehört. Mit dem Abbau des Lagers und der Evakuierung der Deutschen bereitete sich das Dorf auf die Ankunft der Kolonisten vor.

Nur wenige deutsche Familien wurden verschont. Sie bewegten sich frei wie Mihalj Massong. Unmittelbar nach dem Krieg trat Anna Schen als Buchhalterin in die Verwaltung des landwirtschaftlichen Volkseigentums ein und arbeitet seit 1946 als Sachbearbeiterin in der landwirtschaftlichen Genossenschaft. Als Arzt in seiner Praxis behandelte Dr. Franjo Schen mehrere Jahre lang die Kolonisten, und 1946 übernahm die Lagerinsassin Maria Hamang die Rolle der Hebamme. Philipp Heß arbeitete mehrere Jahre als Schuhmacher. Und er zog nach Deutschland. Von den im Dorf verbliebenen Deutschen wurden vier Familien in die bäuerliche Arbeitergenossenschaft aufgenommen, und zwei ältere Familien mit einem Mitglied lebten vom Hausgarten. Ich fand die Information, dass 8 ungarische Mädchen und zwei Deutsche nicht in die Volksjugend eintreten wollten. Ich weiß, dass ein Mädchen einen Serben aus Kikinda geheiratet hat, der im Dorf als Viehzüchter bei der Verwaltung des landwirtschaftlichen Volkseigentums arbeitete. Die jüngeren Deutschen gingen zur Schule und in ein oder zwei Jahren übten ein Gewerbe aus. Als der Fußballverein „Kozara“ 1949 gegründet wurde, war der erste Torhüter Miško Massong und der Mittelfeldspieler war Jakši Halbrecht.

Und sie sind Ende der 50er Jahre ausgezogen. Als Agraringenieur arbeitete Massong in Westdeutschland, der Tischler Jakši starb bei einem Autounfall in Wien. Miško Massong blieb „Kozara“ treu. Er besuchte seinen Vater im Dorf und brachte seinem Verein Hilfe. Der alte Massong ging zu seinem Sohn nach Deutschland und kehrte dann ins Dorf zurück, um das Haus und den Friedhof zu besuchen. Er starb in seinem Haus.

Interessant ist, dass Nikolaus Heß zwischen den beiden Kriegen gute Beziehungen zu französischen Intellektuellen pflegte. Er schrieb auch das Buch „Drei Schwestedörfer“ und gründete das Heimatmuseum in St. Hubert. Nach dem Krieg wurde er am 5. November 1945 in Kikinda erschossen. Sein Freund, der französische Akademiker Andre Rosenberg, beteiligte sich nach dem Krieg am Prozess gegen NS-Kriegsverbrecher und wurde 1974 zum Mitglied der Serbischen Akademie der Wissenschaften ernannt. Die Überreste des Heß-Museums befinden sich heute im historischen Archiv in Zrenjanin.

Das Dorf heute

Heute ist Banatsko Veliko Selo ein modernes Dorf in Bezug auf die Entwicklung der Landwirtschaft, der sozialen Aktivitäten und des Urbanismus. Wirtschaftlich hat die Landwirtschaft im Banat die besten Erträge. Landwirtschaftliche Organisation AG „Kozara“ bewirtschaftet das Land mit großen Traktoren, Mähdreschern und anderen Maschinen. Sie hat ein Bewässerungssystem für zwei Ernten im Jahr, Silos mit Trockner und eine große Schweinefarm mit über 20.000 Mastschweinen gebaut. Im Dorf gibt es mehrere kleine private Fabriken. Die Bevölkerungsstruktur wird heute von Personen mit Sekundär- und Hochschulbildung dominiert. Viele von ihnen sind in der Stadt beschäftigt.

Das Dorf ist stark urbanisiert. Deutsche Architektur wurde nicht zerstört. Zudem ist der Lebensstandard weit höher als zu Zeiten der Deutschen. Jedes Haus verfügt über Strom, Telefon, Gas, Wasser, Bad und moderne Geräte sowie ein oder zwei Autos. Das Dorf ist

durch Asphaltstraßen mit Novi Kozarci, Nakovo und Kikinda verbunden. Die Urbanisierung ist auf einem solchen Niveau, als ob Sie sich im Westen und nicht in Serbien befinden. Der Ort verfügt über zwei große Parks, ein Schwimmbad, einen See zum Sportfischen und zur Erholung, ein Fußballstadion mit Tribünen für 1.500 Zuschauer. Die Kolonisten bauten im Dorf etwa zweihundert neue Häuser und mehrere öffentliche Hochhäuser, wie das Kulturhaus, die Grundschule, die Feuerwehr und mehrere mehrstöckige Wohngebäude. Und die Bürger bauten mehr als 50 einstöckige Häuser. Im Dorf gibt es etwa zehn Bürgervereine, und das ganze Jahr über werden verschiedene kulturelle und sportliche Veranstaltungen organisiert.

Dušan Dejanac

SVETI HUBERT, SOLTUR, ŠARLEVIL ILI “TRI SESTRINSKA SELA”

U severnom Banatu Vojvodine poznata su bila tri nemačka sela – Sveti Hubert, Soltur i Šarlevil sagrađena jedna uz drugo. Bila su poznata i pod zajednim imenom “Tri sestrinska sela”. Ova mesta sagrađena u vremenu 1769-1771. godine odlaskom Nemaca 1944. godine naseljavaju 1945. godine kolonisti iz Bosanske Krajine. Tri sestrinska sela preimenovana su 1948. godine u Banatsko Veliko Selo.

Tri sestrinska sela

Austrijska carica Marija Terezija donela je patent 25. februara 1765. godine da se u Tamiški Banat na njenom krunskom zemljištu nasele Francuzi i Nemci. Prvi kolonisti u današnje Banatsko Veliko Selo stigli su 1765. godine. Doseljenici su u novi kraj stigli preko Ulma, Regensburga, Beča i Budimpešte. Putovali su Dunavom na nepokrivenim lađama. Mnogi su na ovom putu oboleli a neki su i umrli. U Beču su dobili isprave i novac. Većina kolonista stigla je 1769. i 1770. godine.

Godine 1770. doneta je odluka da se izgrade tri sela neposredno jedno uz drugo: Sveti Hubert, Sveti Barbe i Šarlevil.

Tri sela na geografskoj karti

Prvi naseljeni kolonisti u Solturu i Šarlevilu bili su Francuzi iz Lotaringije. Nešto kasnije francuskim naseljenicima pridružili su se Nemci sa Majne, koji su u početku živeli odvojeno u tzv. Nemačkoj ulici. Po jedna nemačka ulica postojala je u oba naselja. Temišvarski savetnik Nojman naselje Sveti Hubert nastanio je isto francuskim i nemačkim kolonistima. Francuzi su naseljeni iz lotaringijskih mesta Meca i Besangona, a Nemci iz Majnca, Trieri, Hesena, Vicburga, Ingolštata i njihove bliže okoline.



Sveti Hubert Soltur Šarlevil

Plan tri sela iz 1770. godine

Nova naselja građena su jedno uz drugo, prema Mersijevom planu. Soltur i Šarlevil u početku bili su udaljeni od Svetog Huberta oko 300 metara, a Šarlevil od Soltura isto oko 300 metara. Kod izrade plana vodilo se računa da se naselja podignu na suvom terenu. Kada je utvrđen prostor gde će se podići nova naselja otpočelo se sa merenjem veličine placa. Određene su glavne i sporedne ulice. Svaka porodica dobila je plac veličine 20 klasta širine i 40 dužine. Pored okućnica izmerene su i dodeljene njive. U centru svih naselja ostavljen je prostor za izgradnju crkve, škole, parohije, kafane i mesare. Planom je bila predviđena i izgradnja po jednog bunara u svakoj ulici.

Pod Nojmanovim nadzorom tokom 1770. i 1771. godine u Šarlevilu i Solturu izgrađene su po 64 kuće, a u Svetom Hubertu 82. Tri škole

podignute su 1771. godine, a prvi učitelji bili su notari. Iste godine kada su podignute škole podignuta je i prva crkva u Svetom Hubertu sa drvenim tornjem. Nova crkva od cigala sagrađena je 1778. godine. Imala je dva oltara. Jedan za Sveti Hubert, a druga za stanovnike Soltura i Šarlovila. Bogoslužjenje na dva jezika postojalo je sve do 1826. godine, a od tada samo na nemačkom jeziku.

Po naseljavanju konstituisana je i vlast na čelu sa knezom, koji je imao široka ovlaštenja. Za patrona nove kolonije izabrana je Sveta Barbara. Administracija je vođena na nemačkom jeziku. Prezimena dobijaju nemački oblik.

Takođe nastava u školi izvodila se na nemačkom jeziku tako da je asimilacija Francuza počela od samog naseljavanja. Već u drugoj generaciji francuski jezik bio je zaboravljen.

Temišvarski savetnik Nojman dozvolio je kolonistima da novim naseljima daju imena sela iz Lotaringije, odnosno blizine Meca odakle potiču: Sveti Hubert, Šarlevil i Sveti Barbe. Kolonisti su Sveti Barbe prekrstili u Soltur zbog krivog tornja – jednog traga postojanja srednjovekovnog naselja. Sva tri nova naselja ušla su u sastav Čanadskog dištrikta.

Stari grb sela

Grb "Tri sestrijska sela" sastoji se od tri polja. U prvom je lik sveca sv. Huberta, u drugom je toranj, a u trećem jelen u šifrovanom polju. Na taj način sa ova tri polja zastupljena su sva tri sela: Sveti Hubert sa likom sveca, Soltur – tornjem, a Šarlevil (Šarlov gaj) sa poljem u kome se nalazi jelen.

Tokom 19 - tog veka u Svetom Hubertu glavna ulica produžena je sve do železničke pruge. A paralelno sa prugom izgrađena je nova ulica u pravcu Rumunije. Podignuta su i dva mala izdvojena naselja koji se danas popularno nazivaju Kerin rep i Drajcen, kao i začetak ulice prema zapadnom seoskom pašnjaku (svega nekoliko kuća). Soltur se spojio dugačkom ulicom sa Svetim Hubertom, izgrađena je i jedna nova poprečna ulica, a glavna ulica je proširena na oba kraja sa nizom novih kuća. U Šarlevilu građena je jedna nova dužna ulica i jedna

mala poprečna. Takođe glavna ulica produžena je u oba pravca. Međutim, Šarlevil se fizički nije spojio sa Svetim Hubertom i Solturom.

Kako je selo izgledalo 1925. godine

U drugoj polovini 19. veka Sveti Hubert, Soltur i Šarlevil pripadali su srezu Žombolj. Između dva svetska rata pored železnice ova "tri sestrijska sela" zajedno sa Ruskim Selom, Hajfeldom i Mastortom kamenitim putem bila su povezana sa Žomboljom.

Vredan i otporan narod

Odmah po naseljavanju u Banat Austrijska carevina, da bi omogućila novim stanovnicima da se što lakše prilagode novoj sredini, pružila je niz beneficija. Za izgradnju kuća kolonisti nisu šest godina plaćali porez. Materijal za gradnju kuća dobijali su besplatno. Sve zanatlije dobili su placeve na kraju ulice i čak 10 godina bili su oslobođeni plaćanja poreza. Iste kom takozvanih slobodnih godina stanovnici sva tri sela bili su obavezni srazmerno svome imanju plaćati feudalne obaveze: desetak od svakovrsne hrane i određeni broj dana ličnog i kolskog rada kao i svi ostali kmetovi.

Novi naseljenici po uređenju atara od bara, močvara, trstika na plodnoj černozemskoj zemlji počeli su da osvajaju proizvodnju i bili su napredniji od starosedelaca sa višim prinosima. Pored ratarskih kultura razvili su vinogradarstvo i voćarstvo. Bavili su se i stočarstvom. To je omogućilo da se iz godine u godinu podiže standard. Povećavao se i broj stanovnika. Za prvih sto godina broj stanovnika porastao je iz 1772. godine sa 901 u 1869. godini na 2.148 stanovnika.

Sredinom 19. veka jedan broj stanovnika prihod stiže iz zanatstva. Pored zanata vezanih za poljoprivredu (kovači, kolari, stolari) nekoliko meštana sredinom 19. veka počinje da se bave ručnom izradom cigala. Cigle su pečene u priručnim poljskim pećima. Tako su se počeli bogatiti, a stanovnici sela, od tada, grade kuće od cigala. Sredinom 60. godina grade prvu ciglanu u Žombolju, drugu u Kikindi, a zatim jednu u Svetom Hubertu i jednu u Šarlevilu. Krajem 19. veka već 15 posto stanovnika bavi

se zanatstvom. Pored dve ciglane u selu je do prvog svetskog rata podignuta kudeljara, mornari mlin, jedna suvača i vetrenjača. Železnička stanica podignuta je 1864, prvo biciklo stiglo je u selo 1890, a telefon je uveden 1896. godine

Krajem 19. veka stanovnici „tri sestrijska sela“ okreću se naglom bogaćenju kao novoj filozofiji života. Novac postaje osnovna vrednost. Cilj je samo bio sakupljanje novca i kupovanje zemlje u okolnim mestima, a pre svega u Kikindi. Nastaju promene u porodici. Od 1869. godine sve manje je sklopljenih brakova, a orijentacija je rađanje dece u porodici na jedno ili dvoje da se ne bi delila imovina. Ovaj proces nastavljen je sve do Prvog svetskog rata. Godine 1910. polovina stanovništva bila je u braku, a nešto manje neudato i neoženjeno. Ili neoženjenih i neudatih bilo je 1.465, a oženjenih i udatih 1.536. Razvedeno je samo 8 osoba.

Proces kupovanja zemlje van mesta nastavljen je naročito između dva svetska rata. Tako su Podunavske Švabe iz tri sestrijska sela 1925. godine već imalim 3.534 j van sela u drugim atarima.

Bogatstvo koje su stekli stanovnici ovih sela ogleda se naročito na urbanom planu. Od 1880. gopodine podigli su dva puta više kuća od cigala nego do tada. Sve su bile pokrivene crepom. Podignuto je stotinak velikih kuća koje se nisu razlikovale od najvećih u Kikindi i Žombolju. To su kuće sa više soba i često iz dva dela. Sobe su znatno više od stambenih kuća koja se danas prave. Kuće su stilski građene arhitekture. Preovlađuje eklektika. Kada se krene glavnom ulicom u Svetom Hubertu pa sve do kraja ulice vide se i danas nedirnutе masivne kuće. Osećate se kao da šetate nekim gradom. Tako je i u druga dva sela.

Standard i društveni život

Ekonomski razvoj omogućio je i da se društveni život u selu pokrene. Već 1868. osnovana je čitaonica, 1883. pevačko društvo, a 1912. muzička kapela. U selu je postojalo vatrogasno društvo, štedionica, pošta. Koliko je selo napredovalo u društvenom i kulturnom smislu pokazuju i podaci šta su Podunavske

Švabe posle napuštanja sela ostavile. Početkom 1946. godine u jednom izveštaju zabeleženo je da je sakupljeno dosta luksuznih stvari, i to 100 tepiha velikih, 976 malih tepiha, 164 satorova zidnih, 84 vekera, raznih slika 486, klavira 25, pet radio aparata, 21 luster, 19 kompleta servisa za jelo i 4 kompleta za vino, 91 mlin za orase, 3.300 ručnih ženskih radova, 70 miljea, 80 piksli, 68 šolja za sos, 53 ženske spavačice i kombinezona, 309 jastučića ukrasnih, jedna ženska bunda i 95 rukavica. Jednim aktom od državnih vlasti naređeno je da se ove luksuzne stvari ne dele kolonistima već da se ostave za više državne vlasti.

Rat i evakuacija

Nacionalni osećaj Nemaca i ponemčenih Francuza probuđen je posle Prvog svetskog rata. Kulturbund u Svetom Hubertu osnovan je 1922. godine. Prvi predsednik bio je Nikolaus Hes. Do 1936. Kulturbund delovala je kao prosvetna organizacija, a onda prihvata ideologiju Trećeg rajha. Glavni rukovodioci Kulturbunda za vreme rata u Svetom Hubertu bio je Josif Hamang, veleposednik, Petar Krap, gazda mlina i Stefan Benot, u Solturu rukovodilac je bio Martin Krinjemrh, a u Šarlevilu Adam Vajsman. U toku rata Nemci iz ova tri sela učestvovala su u regularnim jedinicama Trećeg rajha u borbama na Istočnom frontu, a u Jugoslaviji u SS jedinicama. Jedan broj vojnika poginuo je u ratu. Drugi nečekajući kraj rata izbegao je u Nemačku i Italiju. Pred naletom Ruske vojske izbegli su i najbogatiji. Zabeleženo je da su 2. oktobra 1944. godine na seljačkim kolima izbegli iz Svetog Huberta Josif Hamang, Laub Nikola i Jakov Šenk. Sa kolima natovarenim raznovrsnim predmetima preko Padeja otišli su u Mađarsku a dalje u Beč, u Američku zonu. Vojni lekar Mihajlo Laub, takođe iz Svetog Huberta preko Nakova se pridružio nemačkoj vojsci. Nemam podataka koliko se još naroda pridružilo ne-



mačkoj vojsci. Ruska vojska kada je zauzela selo jedan broj Nemaca oterala je u ropstvo.

Svim nemačkim familijama u „tri sestrinska sela“ nova vlast konfiskovala je svu imovinu.



Od onih Nemaca koji su ostali u selu jedan broj je odmah od strane partizanske vojske upućen na popravku železničke pruge, a onda krajem oktobra nestaje im se trag. Ima dosta priča da je nekoliko stotina Nemaca iz grada i okolnih sela početkom novembra poubijeno u kikinjskoj mlekari. U junu 1945 godine u civilnim logorima današnjeg Banatskog Velikog Sela bilo je 1.571 logoraša iz „tri sestrinska sela“ i 200 nemačkih zarobljenika. Ti civilni logori postojali su u sva tri sela. Stariji su ubrzo pušteni iz logora dok su mlađi bili u civilnom logoru i radili kod Uprave narodnih poljoprivrednih dobara. Negde oko 1600 stanovnika. Pored njih bilo je u posebnom logoru i oko 200 nemačkih zarobljenika. Civilni logoraši Nemci obrađivali su zemlju kod Uprave poljoprivrednih narodnih dobara i radili su u štalama oko krava. Vremenom se broj civilnih logoraša smanjivao. U leto 1945. godine nema više podataka o civilnim logorima. Raspušteni su, a Nemci su evakuisani i preko Beča prebacili su se, jedan deo u Austriju i Nemačku, nešto u SAD, a jedan mali broj koji se osećao da su poreklom Francuzi

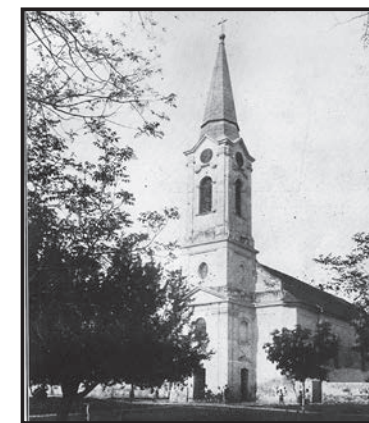
dospeo je u Provansu. To sam slušao pre neku godinu na jednom međunarodnom simpozijumu u Aradu (Rumunija), od jedne profesorice sa francuskog univerziteta. Raspušatnjem logora i evakuacijom Nemaca selo se pripremało za dolazak kolonista.

Svega nekoliko nemačkih porodica nije dirano. Oni su se slobodno kretali kao Mihalj Masong. Ana Šen odmah posle rata uključila se u kao knji-govođa u rad Uprave narodnih poljoprivrednih dobara, a od 1946. radi u Zemljoradničkoj zadruzi kao službenik. Kao lekar u svojoj ordinaciji dr Franja Šen lečio je koloniste više godina, a 1946. godine ulogu babice obavljala je Marija Hamang, logorašica. Kao obućar nekoliko godina radio je Filip Hes. I on se od-selio u Nemačku. Od Nemaca koji su ostali u selu četiri familije uključene su u Seljačku radnu zadrugu, a dve starije porodice sa jednim članom živele su od okućnice. Našao sam podatak da u Narodnu omladinu nije htelo da se učlani 8 devojaka Mađarica i dve Nemice. Znam da se jedna devojka udala za Srbina iz Kikinde koji je radio u selu kao rukovodilac stočarstva kod Uprave narodnih poljoprivrednih dobara. Mlađi Nemci su pošli u školu, a za godinu dve i na zanat. Kada je osnovan Fudbalski klub „Kozara“ 1949. godine prvi golman bio je Miško Masong, a halfa je igrao Jakši Halbreht. I oni su se krajem 50-ih godina iselili. Kao poljoprivredni inženjer Masong je radio u Zapadnoj Nemačkoj, a stolar Jakši poginuo je u Beču u saobraćajnoj nesreći. Miško Masong bio je veran „Kozari“. Dolazio je u selo kod oca i donosio pomoć svom klubu. Stari Masong otišao je u Nemačku kod sina, a potom vratio se u selo da obiđe kuću i groblje. U svojoj kući je preminuo.

Zanimljivo da je Niklaus Hes održavao dobre odnose sa francuskim intelektualcima između dva rata. Napisao je i knjigu „Tri sestrinska sela“ i osnovao Domovinski muzej u Svetom Hubertu. Posle rata streljan je 5. novembra 1945. u Kikindi. A njegov prijatelj francuski akademik Andre Rozenberg posle rata učestvovao je u suđenju nacističkim ratnim zločincima, a 1974. g proglašen je za člana Srpske akademije nauka. Ostaci Hesovog muzeja nalaze se danas u Istorijskom arhivu u Zrenjaninu.

Selo danas

Danas Banatsko Veliko Selo je savremeno selo kako po razvoju poljoprivrede, društvenih delatnosti, urbanizma. Što se tiče privrede poljoprivrede ima najbolje prinose u Banatu. Poljoprivredna organizacija a. d. „Kozara“ zemlju obarđuje velikim traktorima, kambajnama i drugim mašinama. Izgradila je zalivni sistem za dve



žetve godišnje, silose sa sušarom i veliku svinjogojsku farmu sa preko 20.000 tovljenika. U selu radi nekoliko malih privatnih fabrika. U strukturi stanovništva danas prevladaju ljudi sa srednjom i visokom stručnom spremom. Mnogi od njih zaposleni su u gradu.

Selo je visoko urbanizovano. Nemačka arhitektura nije uništena. Šta više standard je daleko veći nego za vreme Nemaca. Svaka kuća ima struju, telefon, gas, vodu, kupatilo i moderne kućne aparate kao i po jedan ili dva automobila. Selo je asfaltnim putevima povezano sa Novim Kozarcima, Nakovom i Kikindom. Urbanizacija je na takvom nivou kao da se osećate da ste na zapadu a ne u Srbiji. Imaju dva velika parka, bazen za kupanje, jezero za sportstki ribolov i odmor, fudbalski stadion sa tribinama za 1.500 gledalaca. Kolonisti su u selu izgradili oko dvesta novih kuća i više javnih spratnih zgrada kao što su Dom kulture, Osnovna škola, Vatrogasni dom i nekoliko višespratnica za stanovanje. I građani su izgradili više od 50 individualnih spratnih kuća. U selu deluje desetak udruženja građana, a preko godine organuzuju se razne kulturne i sportske manifestacije.

Dušan Dejanac

DIE KIRCHE DES HEILIGEN GERHARD IN VRŠAC

Die Kirche des Heiligen Gerhard wurde zwischen 1860 und 1863 im neugotischen Stil erbaut. Am 27. Dezember 1863 wurde sie vom Bischof von Csanád und Timișoara, Aleksandar Bonac, geweiht. Die Kirche ist dem Heiligen Gerhard geweiht, der auch der Schutzpatron des Bistums Banat ist. Es ist sehr interessant, dass unbekannt ist, wer der Konstrukteur der Kirche war. Es wird davon ausgegangen, dass die Erbauer den Bauplan selbst erstellt haben. Die Kirche wurde aus den Spenden der Gläubigen aus Vršac gebaut. Zudem spendete die Stadt Vršac den Bau. Der erste Baumeister, der bei der Grundsteinlegung am 14. Juni 1860 erwähnt wurde, war der Architekt Johann Bibel. An zweiter Stelle im Verzeichnis steht Matthias Schwarz, Architekt aus Timișoara. In demselben Verzeichnis steht ein dritter Architekt, Ernst Swoboda. Hauptbaumeister Franz Brandeis geriet in Vergessenheit. Einige glauben, dass der Baumeister Swoboda war, aber das Verzeichnis besagt nur, dass Johann Bibel der Baumeister ist.

Vierzig Jahre nach dem Bau wurde die Kirche umfassend restauriert. Bei dieser Gelegenheit gab es große Veränderungen im vorderen Teil der Kirche. An der Pforte erschienen neue Statuen und ein Tympanon. Die gewöhnlichen zwei Fenster über der Pforte wurden durch eine schöne Rosette ersetzt.

Die Kirche wurde mit zwei Türmen mit einer Höhe von 63 Metern gebaut. Heute verbergen die Türme fünf Glocken, die läuten und die Gläubigen zu heiligen Liturgien rufen. Die Kirche selbst ist 61 m lang und 27 m breit. Die Höhe des Innenraums beträgt 17 m. Die Decke der Kirche selbst wird von 12 m hohen Säulen getragen. Der Boden der Kirche ist mit Platten aus Kelheim bedeckt.

Der Hauptaltar ist der schönste Schmuck der Kirche. Er wurde 1863 in Wien hergestellt. Der Zimmermann war Josef Staudinger. Die Höhe des Altars beträgt 16 Meter. Das gro-

Be Altarbild zeigt den Heiligen Gerhard im bischöflichen Gewand. Der untere Teil des Bildes zeigt seine Ermordung auf dem Hügel der Zitadelle, die sich in Budapest befindet. Heidnische Häuptlinge töteten ihn zusammen mit zwei anderen Bischöfen gewalttätig. Das Gemälde wurde von dem berühmten Wiener Maler Karl Geiger gemalt.

Auf dem Hauptaltar sind der Heilige Stephan, der Erste Ungarische König und der Heilige Leopold in Lebensgröße abgebildet. Auf dem Altar befinden sich zwei weitere Statuen, die die Heilige Teresa von Ávila und die Heilige Elisabeth von Ungarn darstellen. Auf der linken und rechten Seite sind die großen Engel, die den Altar auf dem Rücken halten, und zwei weitere Engel, die über das Tabernakel wachen, und die beiden Engel stehen neben der Heiligen Elisabeth und der Heiligen Teresa, was den Himmel selbst darstellt. Gesellschaft der Heiligen und Engel. Der Altar ist aus Holz im gotischen Stil gebaut. Die Altarmensa selbst ist aus Marmor, die neben zwei weiteren Reliquien der Märtyrer auch die Reliquie des Heiligen Gerhard enthält. Ganz oben auf dem Altar, unter einem kleinen Baldachin, sitzt die Heilige Mutter Gottes auf dem Thron und zeigt damit, dass sie die Königin des Himmels und der Erde ist. Der Hauptaltar des Heiligen Gerhard ist der schönste und wertvollste Schmuck der Kirche.

Die Kirche schmückt eine imposante Kanzel, die 1883 von Josef Staudinger aus Wien gebaut wurde. Der untere Teil der Kanzel ist mit Schnitzereien verziert, die vier Evangelisten darstellen. Auch alle Beichtstühle wurden 1863 in Wien gebaut. Sie stammen von Kunstschleier Anton, die anderen beiden von Hugo Zierder. Der Taufstein stammt von Staudinger.

In der Kirche gibt es fünf Seitenaltäre. Altar der Heiligen Dreifaltigkeit und der Heiligen Familie wurden 1869 von einem lokalen Tischler gefertigt. Die Altäre sind aus Holz, aber sie sind weiß und somit Marmor ähnlich. In der Mitte der Kirche befindet sich ein sehr imposanter und wertvoller Altar der Maria (Königin des Heiligen Rosenkranzes), der 1914 erbaut wurde. Er wurde in der Werkstatt von Josef

Rifesser aus St. Ulrich in Südtirol gefertigt. Der Marienaltar ist geflügelt und zusammenklappbar, was bedeutet, dass beim Schließen der Flügel des Altars ein weiteres Bild auf der Leinwand erscheint, das die Krönung der Muttergottes darstellt. Als die Gläubigen diesen schönen Altar sahen, bestellten sie gleich zwei weitere Altäre aus Tirol. Einer ist der Altar des Herzens Jesu und der andere ist auch der Altar von Maria, wo die Mutter Gottes auf dem Thron sitzt. Beide Altäre sind aus Holz und im neugotischen Stil gefertigt. Die Bänke selbst wurden vom lokalen Tischler Hugo Weifert gefertigt. In der Kirche des Heiligen Gerard befindet sich auch eine Orgel, die seit der Erbauung die dritte in Folge ist. Das derzeitige Instrument wurde von Karl Wegenstein aus Timișoara gebaut. Sie haben zwei Manuale und 32 Register. Die Kirche ist auch mit prächtiger Glasmalerei geschmückt, die von Joseph Palko in Budapest hergestellt wurde. Die Kirche selbst ist ein großes kulturelles und religiöses Kunstwerk. Man kann frei sagen, dass sie die schönste Kirche im Banat und sogar in der ganzen Vojvodina ist.

Die Kirche wurde zur Zeit der Donauschwaben erbaut, die nicht mehr in der Stadt präsent sind. Die heutige Religionsgemeinschaft besteht hauptsächlich aus Ungarn, gefolgt von Kroaten und Tschechen. Es gibt



nur sehr wenige Gläubige, die angeben, deutscher Herkunft zu sein. Die Gemeinde selbst hat etwa 3.000 Gläubige. Leider sind diese Informationen aufgrund der übermäßigen Migration nach Westeuropa nicht mehr wahrhaftig.

Viele Jahre sind vergangen, seit die Kirche nicht erneuert wurde. Vor zwei Jahren begannen die Vorbereitungen für die Restaurierung. Ein sehr ernstes Projekt wurde durchgeführt, um das Äußere der Kirche zu restaurieren. Im Vertrauen auf Gott hoffe ich, dass es uns mit seiner Hilfe und mithilfe von Spendern gelingen wird, unsere Schönheit im Banat zu erneuern.

*Alen Palatinuš
Pfarrverwalter*

CRKVA SVETOG GERHARDA U VRŠCU

Crkva Svetog Gerharda se gradila između 1860 i 1863 godine. Gradila se u neogotičkom stilu. 27. decembra 1863 beše osvjetena, a osveštavao čanadsko-temišvarski biskup Aleksandar Bonac. Crkva je posvećena Svetom Gerhardu, koji je i zaštitnik Banatske Biskupije. Veoma je interesantno, da se ne zna ko je bio projektant crkve. Predpostavlja se

da su sami graditelji sastavljali plan izgradnje. Crkva se gradila od donacija samih vernika u Vrscu koje je dotirao i Grad Vršac. Prvi graditelj, koji se navodi kod osveštavanja kamena temeljca 14.juna 1860 godine, bio je Johann Bibel, arhitekta. Na drugom mestu na spisku stoji Matthias Schwarc, arhitekta iz Temišvara. Na istoj toj listi se nalazi treći arhitekta, Ernst Swoboda. Glavni graditelj Franz Brandeis je bio zaboravljen. Neki smatraju da je graditelj bio Swoboda, ali na spisku stoji samo kod Johanna Bibela da je graditelj.

Nakon četrdeset godina od izgradnje došlo je do veće restauracije crkve. Tom prilikom je došlo do većih izmena na predjem delu crkve. Na porti su se pojavili novi kipovi i timpanon. Obična dva prozora iznad porte je zamenila prelepa rozeta.

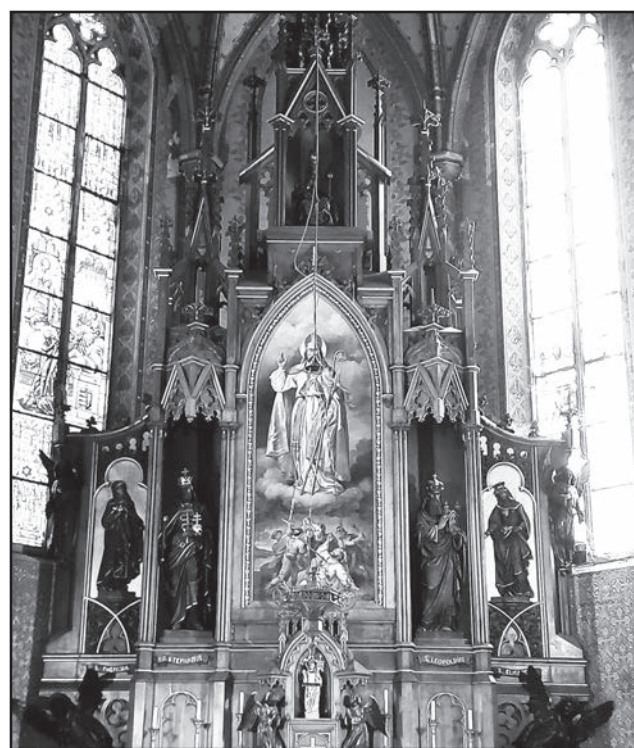
Crkva je izgradjena sa dva tornja sa visinom od 63 metara. Danas tornjevi kriju pet zvona, koji se oglašavaju i pozivaju vernike na svete liturgije. Sama crkva je dugačka 61m, a širina je 27m. Visina unutrašnjosti je 17m. Sam plafon crkve prdržavaju stubovi visoki 12 metara. Pod crkve je pokrivena pločama iz Kehlheima.

Glavni oltar je najlepši ukras crkve. Izrađen je u Beču 1863. godine. Stolar je bio Josef

Staudinger. Visina oltara je 16 metara. Na velikoj oltarnoj slici je oslikan sveti Gerhard u biskupskoj odori. Na donjem delu slike je prikazano njegovo ubistvo na bregu Citadela, koja se nalazi u Budimpešti. Paganski poglavari su ga na svirep način ubili sa još dva biskupa. Sliku je naslikao poznati Bečki slikar Karl Geiger.

Na glavnom oltaru se nalazi Sveti Stefan prvi ugarski kralj i sveti Leopold u prirodnoj veličini. Na oltaru se nalaze još dva kipa koje predstavljaju svetu Terezu Avilsku i Svetu Elizabetu ugarsku. Na levoj i desnoj strani se nalaze veliki anđeli, koji na leđima drže sam oltar, i još dva anđela koji bdiju kod Svetohraništa, a dva anđela su pored Svete Elizabete i Svete Tereze, što predstavlja samo nebo. Društvo svetih i anđela. Oltar je izgrađen od drveta u gotičkom stilu. Sama menza oltara je od mermera, u kojoj se nalazi relikvija Svetog Gerharda, pored još dvoje relikvije mučenika. Na samom vrhu oltara, ispod malog baldahina je sveta Bogorodica koja sedi na prestolu, prikazivajući činjenicu da je Kraljica Neba i Zemlje. Glavni oltar Svetog Gerarda je najlepší i najdragoceniji ukras crkve.

Crkvu ukrašava jedna imponantna propovedaonica, koju je izradio Josef Staudinger iz Beča, 1883 godine. Donji deo propovedaonice ukrašava rezbarija na kojoj su predstav-



ljeni četiri evanđelista. Sve ispovedaonice su isto izrađene u Beču 1863 godine. Izradio ih je Kunsttischer Anton, a druge dve je izradio Hugo Zierder. Kristionicu je izradio Staudinger.

U crkvi se nalazi pet sporednih oltara. Oltar Sv. Trojice i Sv. Porodice su izrađeni 1869 godine. Izradio ih je mesni stolar. Oltari su od drveta, ali su beli i tako imitiraju mermer. Na sredini crkve se nalazi veoma imponantni i vredan Marijin (Kraljica Svete Krunice) oltar koji je izgrađen 1914 godine. Izrađena je u radionici Josef Rifesser iz St. Ulrich-a u južnom Tirolu. Marijin oltar je krilat, preklopiv, što znači da kada se krila oltara zatvore, pojavi se još jedna slika na platnu koja predstavlja krunisanje Bogorodice. Kada su vernici videli ovaj prelepi oltar, u istom trenutku su poručili još dva oltara iz Tirola. Jedan je oltar Srce Isusova a drugi je isto Marijin oltar gde Bogorodica sedi na prestolu. Oba oltara su od drveta i izrađene su u neogotičkom stilu. Sama klupe je izradio mesni stolar Hugo Weifert. U crkvi Svetog Gerarda postoje i orgulje koje su treće po redu od izgradnje. Sadašnj instrument je izgradio Karl Wegenstein iz Temišvara. Raspolažu sa dva manuala i 32 registra. Crkvu ukrašu i velepni vitraži kojih je izgradio Jožef Palko u Budimpešti. Sama crkva predstavlja jednu veliku kulturnu i versku umetninu. Slobodno se može reći da je najlepša crkva u Banatu, a čak i u celoj Vojvodini.

Crkva se gradila u vreme Podunavskih Švaba, koji više nisu prisutni u gradu. Današnju versku zajednicu čine u najvećem broju Mađari, pa Hrvati i Česi. Veoma malo ima vernika koji se izjašnjavaju da su nemačkog porekla. Sama župa broji oko 3000 vernika. Na žalost, taj podatak više nije tačan zbog prevelike migracije prema zapadnoj Evropi.

Dugi niz godina je prošao od kada crkva nije obnovljena. Pre dve godine je počela priprema restauracije. Odrađen je veoma ozbiljan projekat za obnovu spoljašnjosti crkve. Uzdaajući se u Boga, mislim da uz Njegovu pomoć i uz pomoć donatora, uspećemo obnoviti našu Lepoticu u Banatu.

*Alen Palatinuš
Župni upravitelj*

AUSSTELLUNG DONAUSHABEN IN WORT, BILD UND FOTO

Am 2. September dieses Jahres eröffnete die Stiftung HEIMATHAUS eine Ausstellung mit dem Titel DONAUSCHWABEN MIT WORT, BILD UND FOTOGRAFIE. Diese Ausstellung wurde unterstützt vom Kultusministerium, dem Vojvodinasekretariat für Bildung, Ordnungen, Verwaltung und Volksgruppen - Volksgemeinschaften, der Gemeinde Sremski Karlovci und Hans Supritz, Kulturschaffenden der Donauschwaben, aus Ulm.

Die Ausstellung wurde von Stevan A. Söder als Kurator, Rudolf Weiss, Ratka Djider (geb. Purschel), Jasna Apatović und Marko Söder realisiert.

Die Ausstellung wurde von Djurdjica Schnur als Gesandter des Bürgermeisters eröffnet. An der Eröffnung nahmen auch der Präsident des Deutschen Nationalrats, Michael Platz, sowie zwei weitere Mitglieder des Nationalrates teil. An der Ausstellungseröffnung nahmen etwa vierzig Personen teil, vor allem Fans der traditionellen Kultur.

IZLOŽBA PODUNAVSKE ŠVABE REČJU, SLIKOM I FOTOGRAFIJOM

Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA je 02. septembra ove godine, otvorila izložbu pod nazivom PODUNAVSKE ŠVABE REČJU, SLIKOM I FOTOGRAFIJOM.

Ovu izložbu su podržali Ministarstvo za kulturu, Pokrajinski sekretarijat za obrazovanje, propise, upravu i nacionalne manine - nacionalne zajednice, Opština Sremski Karlovci i Hans Supritz, radnik u kulturi Podunavskih Švaba, iz Ulma.

Izložbu su realizovali Stjepan A. Seder, kao kurator, Rudolf Weiss, Ratka Djider, Jasna Apatović i Marko Seder.

Izložbu je otvorila Đurđica Šnur, kao izašnica Gradonačelnika. Otvaranju je prisustvovao i Predsednik Nemačkog nacionalnog saveta Michael Plac, kao i još dva člana Nacionalnog saveza. Otvaranju izložbe je prisustvovalo četrdesetak ljudi, pre svega ljubitelja tradicionalne kulture.

REDE VON STEVAN A. SÖDER,

Vorsitzender der Stiftung HEIMATHAUS zur Eröffnung der Ausstellung

Liebe Freunde, sehr geehrte Damen und Herren, WILLKOMMEN!

Ich grüße Sie im Namen der Stiftung HEIMATHAUS, im Namen des Ausstellungsorganisations und in meinem eigenen Namen.

Die Idee, Ihnen mit dieser Ausstellung das Leben der Donauschwaben näher zu bringen, hat uns die Realität auferlegt, und das heißt, Generationen, die nach dem zweiten Weltkrieg geboren wurden, und das sind heute Menschen im siebten Lebensjahrzehnt, wissen fast nichts über die Donauschwaben. Und die Donauschwaben leben im Gebiet der heutigen Vojvodina, in größerer Zahl, von 1716 bis heute, aber ab Ende des Zweiten Weltkriegs in unbedeutender Zahl. Und nicht nur um zu leben, sondern sie haben einen großen Beitrag zur Entwicklung dieses Gebietes geleistet, sowohl im Bildungs- und Kulturbereich, als auch im wirtschaftlichen Bereich sichtbar.

Durch die Ansiedlung brachten sie in die Vojvodina die Hochkultur Mitteleuropas. Sie brachten hygienische Gesundheitsgewohnheiten, einen Pflug, der das Land umstürzte und nicht nur pflügte, Fruchtfolge, intensiv statt extensiver Viehzucht. Sie brachten fertige städtische Lösungen für die Organisation mit. Im Zentrum des Dorfes errichteten die Donauschwaben eine Schule, eine Kirche und ein Kulturzentrum. Nach dem „Ruf“ der neu errichteten Siedlungen der

Donauschwaben wurden verstreute serbische und rumänische Dörfer forciert.

Durch ihr Engagement, ihre Arbeit, aber auch zahlreiche Todesfälle wurde dieser Raum seiner Bestimmung zugeführt und menschenwürdige Lebensbedingungen geschaffen. Die Donauschwaben bauten ihr Leben in einem neuen Habitus, der schließlich ihre Heimat werden sollte, entwurzelten dichte karge und nutzlose Vegetation, entwässerten Teiche und Sümpfe, verbanden die Donau und die Theiß (Donau-Theiß-Donaukanal) und bauten Dämme entlang des Kurses. Donau und Theiß und schuf damit die "Korn-kammer Europas". Da sie auch aus verschiedenen deutsch-germanischen Stämmen und mehreren Ländern stammten, brachten sie die Grundsätze des gutnachbarlichen und Zusammenlebens mit anderen und unterschiedlichen mit, die Mitglieder dieser Volksgemeinschaft traditionell pflegen.

Unsere Erwartung ist, dass diese Ausstellung dazu beiträgt, dass diejenigen, die nichts über die Donauschwaben wissen, zumindest grundlegende Informationen über sie und ihr Leben in der Vojvodina (Österreich, Österreich-Ungarn, Jugoslawien und Serbien) erhalten.

Diese Ausstellung zeichnet sich dadurch aus, dass zwei Karlovitzere Malerin, Ratka Đider (geb. Purschel) und Jasna Apatović, mit nur wenigen Titeln das Leben der Donauschwaben über drei Jahrhunderte gemalt haben. Der Rest sind reine Symbole.

Genießen!

REČ STJEPANA A. SEDER,

predsednika Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA na otvaranju izložbe

Dragi prijatelji, poštovane dame i gospodo DOBRO DOŠLI!

Pozdravljam Vas u ime Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA, u ime realizatora izložbe i u svoje lično ime.

Ideju da vas ovom izložbom upoznamo sa životom Podunavskih Švaba nametnula

nam je realnost, a to je da generacije rođene posle II Svetskog rata, a to su danas i ljudi u sedmoj deceniji života, ne znaju skoro ništa o Podunavskim Švabama. A Podunavske Švabe na prosto-ru današnje Vojvodine žive, u većem broju, od 1716. go-dine, pa sve do danas, ali od kraja II Svetskog rata u beznačajno malom broju. I ne samo da žive, već su dale veliki doprinos razvoju ovoga prostora, kako u obrazovanju i kulturi, tako i posebno vidljivo u privrednoj oblasti.

Naseljavajući se doneli su u Vojvodinu naprednu kulturu srednje Evrope. Doneli su higijensko zdravstvene navike, plug koji je i prevrtao, a ne samo parao zemlju, plodored setve, intenzivno umesto ekstenzivnog stočarstva. Doneli su gotova urbanistička rešenja za organizovanje naselja, pa zato sva vojvođanska mesta pomalo liče jedno na drugo. Podunavske Švabe su u centru sela izgradile školu, crkvu i kulturni dom. Po "ugledu" na novoizgrađena naselja Podunavskih Švaba, ušorena su i rasuta srpska i rumunska sela.

Njihovim angažovanjem, radom, ali i brojnim smrtima, ovaj prostor je priveden nameni i stvoreni pristojni uslovi za život ljudi. Gradeći svoj život u novom habitusu, koji će im vremenom postati zavičaj, Podunavske Švabe su iskrčili gusto neplodno i nekorisno rastinje, isušili bare i močvare, povezali Dunav i Tisu (kanal Dunav - Tisa - Dunav) i izgradili nasipe duž toka Dunava i Tise i tako stvorili "žitnicu Evrope." Takođe su, s obzirom da su poticali iz raznih nemačkih - germanskih plemena i više država, doneli principe dobro-susedskih odnosa i suživota sa drugim i drugačijim, a koje pripadnici ove nacionalne zajednice tradicionalno neguju.

Naša očekivanja su da ova izložba doprinese da oni ljudi koji ne znaju ništa o Podunavskim Švabama, steknu bar osnovne informacije o njima i njihovom životu u Vojvodini (Austriji, Austrougarskoj, Jugoslaviji i Srbiji).

Ova izložba je karakteristična po tome što su dve karlovačke slikarke, Ratka Đider (rođ. Puršel) i Jasna Apatović, naslikale život Podunavskih Švaba, dug preko tri veka, sa samo nekoliko naslova. Ostalo su isključivo simboli.

Uživajte!

ZWEITER WELTKRIEG UND ZERFALL JUGOSLAWIENS

Die Donauschwaben nahmen auf beiden Seiten am Zweiten Weltkrieg teil, dieselben Leute, aber zu unterschiedlichen Zeiten. Und so geht's.

Unmittelbar vor Angriff auf das Königreich Jugoslawien wurden Angehörige der deutschen nationalen Minderheit als Staatsbürger Jugoslawiens mobilisiert und nach den bestehenden militärischen Plänen und Strategien ins Feld geschickt. Im Blitzkrieg im April 1941 wurden zahlreiche Soldaten des Königreichs gefangen genommen und nach Deutschland transportiert, wo sie in mehreren Gefangenenlagern eingesetzt wurden. Darunter waren auch Angehörige der deutschen Volksgruppe. Nach einem kurzen Aufenthalt in den Lagern wurden Angehörige der deutschen Volksgruppe aus dem Lager entlassen, erhielten die notwendigen Dokumente, eine Rückfahrkarte und natürlich die Ausreiseerlaubnis. So kehrten die Angehörigen der deutschen nationalen Minderheit - die Donauschwaben - in ihre Heimat zurück. Für sie war der Krieg vorbei, dachten sie zumindest.

Jugoslawien wurde geteilt und die Donauschwaben befanden sich in drei Staaten: NDH - Srem, Ungarn - Batschka und Serbien (des Generals Nedić) - Banat, wobei Banat unter der direkten Herrschaft des Dritten Reiches stand. Die wenigsten Donauschwaben gab es in Srem: Srem ist flächenmäßig die kleinste, hat die geringste Bevölkerung und ist zudem zur Zeit der Besiedlung am wenigsten besiedelt. Die Donauschwaben in Srem genossen Respekt vor dem NDH-Regime als Folge der Ehrfurcht vor dem Dritten Reich, und der neue Staat ergriff keine Maßnahmen, die ihre Rechte beeinträchtigen würden. Man könnte sogar sagen, dass sie leicht privilegiert waren. In Batschka gab es auch viele Donauschwaben, weil sie in größerem Umfang bewohnt waren, aber im neuen Staat - Ungarn waren sie der Magyarisierung ausgesetzt. Die Donauschwaben genossen als deutsche Volksgruppe im Banat alle Rechte wie alle anderen Einwohner des Banats.

Während des Krieges begannen in Srem Partisanenangriffe. Srem ist hügelig und bewaldet, es ist leicht sich zu verstecken und schwer jemanden zu finden. Diese Angriffe richteten sich nicht nur an Infrastruktur und militärische Einrichtungen, sondern zum Teil auch an die Donauschwaben, da sie diese als



direkte Vertreter des Dritten Reiches ansahen. Erst am Ende des Krieges wurde Srem eine Front, die sogenannte syrmische Front, als alle Truppen der beiden Armee Srem überquerten. Damals wurden die Donauschwaben zu einer neuen, entstehenden Armee, Partisanenverbänden mobilisiert und wieder kehrten nicht alle nach Hause zurück.

In Batschka war es bis auf einen Angriff der zukünftigen Partisanen, die bis dahin unorganisiert waren, friedlich. Dies begann mit einer Aktion - einem Angriff mehrerer junger Leute auf die Polizeistation in Žabalj, angeführt von Stevan Divnin Baba (1951 zum Nationalhelden erklärt). Das Ergebnis dieser Aktion waren mehrere getötete Polizisten. Dieser Angriff provozierte die Reaktion des Militärkommandos der ungarischen Armee, das im Januar 1942 eine Razzia in Novi Sad, Žabalj und Čurug durchführte, mehrere tausend Serben festnahm und liquidierte. Dieses Kriegsverbrechen wurde in Ungarn verfolgt, doch die Täter entgingen der Strafe. Da Ungarn den Krieg auf der Seite der Alliierten – der Sieger – beendete, wurde nichts dagegen unternommen.

Das Leben im Banat war friedlich. Es gab keine Militäraktionen, das zivile Leben war ganz wie in Friedenszeiten: Schulen waren geöffnet, Kliniken und Krankenhäuser auch, Geschäfte hatten immer die notwendigen Waren im Angebot, Bauern machten friedlich und ohne Angst ihre Feldarbeit, ... Banat hatte die größte Bevölkerungsgruppe der Donauschwaben, und da er unter direkter Verwaltung des Dritten Reiches stand, wurde er als "Gastgeber" der Aufstellung der SS-Freiwilligen-Gebirgs-Division PRINZ EUGEN gewählt, obwohl nur ein Teil ihrer Mitglieder freiwillig zum Wehrdienst eingezogen wurde. Diese Division wurde 1942 gegründet. Sie bestand aus Angehörigen der Donauschwaben aus dem jugoslawischen und rumänischen Teil des Banats und einer kleinen Zahl von Angehörigen der deutschen Volksgruppe aus Ungarn oder anderen Regionen. Von den insgesamt mobilisierten Personen waren ca. 10 % Freiwillige¹, der Rest wurde nach staatlichem Willen

1 Georg Wildmann: Donauschwäbische Geschichte, Die Tragödie der Selbstbehauptung im Wirkungsfeld des

(Drittes Reich) mobilisiert. Von der Gesamtzahl der Mobilisierten waren 53 % Angehörige der Donauschwaben aus dem jugoslawischen Teil des Banats. Nach Himmlers Weisung wurden alle Angehörigen der Volksdeutschen im Südosten von 17 bis 50, ggf. bis 55 Jahre, zwangsrekrutiert.²

Nach dem Plan des Führers der Banater deutschen Volksgruppe, Sep Janka, war das Motiv für die Gründung dieser SS-Division die Wahrung des Friedens und der Stabilität - die Aufrechterhaltung der Ordnung und des Rechts im Banat, wenn man bedenkt, dass bereits bewaffnete Aktionen von Partisanen und Tschetniks³ in Serbien stattfanden. Nach dem ursprünglichen Plan sollte diese Division bis zu 3.000 Mitglieder haben.

Der Krieg selbst ist für die meisten Donauschwaben "an ihnen vorbeigegangen". Sie machten ihre Arbeit, die sie schon vor Kriegsbeginn gemacht hatten, und diejenigen, die dachten, sie sollten sich mit dem Krieg an der Lösung der politischen Situation beteiligen, taten dies. Die meisten von ihnen folgten dem Ruf nach Mobilisierung und landeten an der Ostfront oder an anderen Fronten in ganz Europa. Ein kleiner Teil von ihnen schloss sich der Partisanenbewegung an. Die meisten (an beiden Seiten) kehrten nicht zurück.

In einer solchen politischen Situation begrüßten die Donauschwaben das Kriegsende. Diejenigen, die vorsichtiger waren, "zwischen den Zeilen lesen konnten" oder besser informiert waren, packten zusammen und verließen ihre Heimat, ließen ihren gesamten Besitz zurück und retteten nur ihr nacktes Leben, ihr eigenes und das Leben ihrer Familienmitglieder.

Der Aufenthalt der Donauschwaben in Jugoslawien nach dem Zweiten Weltkrieg war nicht ihre absolut freie Wahl. Sie war geprägt von einer Reihe Umstände, die jetzt nicht nur

Nationalismus der Nachfolgestaaten 1918 - 1944, Band III, München 2010, S.671.

2 ebd.

3 Georg Wildmann: Donauschwäbische Geschichte, Die Tragödie der Selbstbehauptung im Wirkungsfeld des Nationalismus der Nachfolgestaaten 1918 - 1944, Band III, München 2010, S. 670.

schwer zu zählen, sondern auch zu vermuten sind. Jeder Einzelne hatte seinen eigenen Grund oder zumindest eine Rechtfertigung, warum er sich entschied, sein Dasein, sein Leben in Jugoslawien fortzusetzen. Und warum hat er sich entschieden, sein Leben, das Leben seiner Verwandten und seiner Kinder dem auf den Trümmern des alten (Jugoslawien) gegründeten Staat anzuvertrauen, dessen Regierung während des Krieges deutlich gemacht hat, dass die deutsche Volksgruppe damit nicht rechnen durfte, die gleiche Behandlung wie Angehörige anderer Nationen, die als konstitutiv betrachtet werden, zu erwarten. Es ist möglich, dass sie an die Ideologie geglaubt haben, die ihnen von den neuen Behörden auferlegt wurde, aber keiner von ihnen wusste, wie dieser zukünftige Sozialismus in Jugoslawien aussehen würde und ob sie ihre Qualitäten, menschliche vor den anderen, darin ausdrücken könnten.

Einige von ihnen hatten mit Angehörigen der konstituierenden Völker, vor allem Serben, familiäre Bindungen aufgebaut, sodass sie selbst ein wenig daran gehindert waren, nicht anders zu entscheiden und anders zu denken als die neue Ideologie. Daher war die Entscheidung, in Jugoslawien zu bleiben, ihre unwillkürliche Entscheidung.

Die Donauschwaben spielten keine Rolle beim Zerfall Jugoslawiens, ihre Zahl war gering, sodass einige politische Optionen an ihrer Unterstützung interessiert waren, also sie wurden als Gruppe beiseite gelassen. Aber sie waren Bürger eines zerfallenden Staates und mussten wie alle anderen Bürger alle Folgen dieses Zerfalls tragen. Dies bedeutet, dass sie mobilisiert wurden, ob in der JNA - eine Militärübung, Territorialverteidigung oder Zivilschutz, und dass es gefährlich war, auf eine solche Einladung nicht zu reagieren. Die in der JNA mobilisierten Menschen wurden oft, um Befehle auszuführen, in Gebiete geschickt, die zuvor von paramilitärischen Formationen "gesäubert" worden waren und die in einem solchen Zustand erhalten werden sollten. Sie waren also nicht in direkte Schlachten verwickelt, sondern waren logistische Unterstützung.

Auch im politischen Sinne spielten die Donauschwaben aufgrund ihrer geringen Zahl und politischen Desorganisation keine Rolle, sodass eine politische Option an ihnen interessiert wäre und sie für sich gewinnen würde. Daher spielten die Donauschwaben keine Rolle beim Zerfall Jugoslawiens, sie hielten sich an keine der vielen möglichen Optionen zur Lösung (politisch oder durch Krieg) der entstandenen Krise. Aufgrund ihrer Erfahrung fürchteten sie vor der Lösung der politischen Fragen durch Krieg, und genau das geschah. Man könnte sogar sagen, dass sie, obwohl sie den Völkermord des Zweiten Weltkriegs überlebten, wollten, dass Jugoslawien überlebt, nicht so sehr, weil sie dachten, Jugoslawien sei ein Staat von besonderer Qualität, sondern allein, weil es Krieg und all seinen Folgen ausschließen würde.

Mit dem Zerfall Jugoslawiens befanden sich die Donauschwaben fast ausschließlich in Serbien, sodass sie, obwohl über das gesamte Gebiet der Vojvodina verstreut, ihr Leben dort fortsetzten, wo sie vor dem Zerfall Jugoslawiens „aufgehört“ hatten.

Stjepan A. Seder
(Stevan A. Söder)

II SVETSKI RAT, RASPAD JUGOSLAVIJE I PODUNAVSKE ŠVABE

Podunavske Švabe su u II Svetskom ratu očestvovali na obe strane i to isti ljudi, ali u različitom vremenu. A, evo i kako.

Neposredno pred početak invazije na Kraljevinu Jugoslaviju pripadnici nemačke nacionalne manjine su, kao državljani Jugoslavije, mobilisani i upućeni na teren prema postojećim vojnim planovima i strategiji. U kratkotrajnom aprilskom ratu 1941. brojni vojnici Kraljevine su zarobljeni i transportovani u Nemačku, gde su raspoređeni u više zarobljeničkih logora. Među njima su bili i pripadnici nemačke nacionalne manjine. Posle kratkotrajnog boravka u logo-

rima pripadnici nemačke nacionalne manjine su otpušteni iz logora, dobili su potrebna dokumenta, voznu kartu za povratak i, naravno, dozvolu da napuste Nemačku. Tako su se pripadnici nemačke nacionalne manjine - Podunavske Švabe vratili u svoj zavičaj. Vratili su se svojim kućama i svojim porodicama i za njih je rat bio završen, bar tako su mislili.

Jugoslavija je rasparčana i Podunavske Švabe su se našle u tri države: NDH -u - Srem, Mađarskoj - Bačka i Srbiji (Nedićevoj) - Banat, s tim što je Banat bio pod neposrednom upravom Trćeg Rajha. Podunavskih Švaba je u Sremu bilo najmanje: em je Srem najmanji po površini, em ima najmanje stanovnika i još pored toga je i najmanje naseljavan u vremenu naseljavanja. Podunavske Švabe su u Sremu uživale poštovanje režima NDH, kao posledica (straho) poštovanja režima Trćeg Rajha i prema njima nova država nije primenivala nikakve mere kojima bi umanjivala njihova građanska prava. Moglo bi se, čak, reći i da su bili blago privilegovani. I Bačka je imala dosta Podunavskih Švaba, jer su u njoj i naseljavani u većoj meri, ali su u novoj državi - Mađarskoj bili izloženi mađarizaciji. Podunavske Švabe su kao nemačka nacionalna manjina u Banatu uživali sva prava kao i svi ostali stanovnici Banata.

U toku rata u Sremu su započele partizanske akcije. Srem je brdovit i šumovit, lako sa sakriti, a sakrivenog je teško pronaći. Ove akcije su bile usmerene ne samo na infrastruk-



tu i vojne objekte nego u izvesnoj meri i prema Podunavskim Švabama, jer su ih smatrali za direktne predstavnike Trćeg Rajha. Tek pri kraju rata je Srem postao front, tzv. Srem-ski front, kada je preko Srema prešla sva sila vojske, i jednih i drugih. Tada su i Podunavske Švabe mobilisani u novu, nastajuću vojsku, partizanske jedinice i opet se nisu svi vratili kućama.

U Bačkoj je, izuzev jedne akcije budućih partizana, do tada neorganizovanih, bilo mirno. Ovo je započelo akcijom - napadom na policijsku stanicu u Žablju nekoliko omladinaca koje je predvodio Stevan Divnin Baba (1951. godine proglašen za narodnog heroja). Rezultat ove akcije je bilo nekoliko poginulih policajaca. Ova akcija je izazvala reakciju vojne komande mađarske vojske, koja je u januaru 1942. godine sprovela raciju u Novom Sadu, Žablju i Čurugu, pohapsila i likvidirala više hiljada Srba. Ovaj ratni zločin je bio procesuiran u Mađarskoj, ali su krivci izbegli pravdi. Pošto je Mađarska rat završila na strani svaeznika - pobednika, protiv nje nije pokretan nikakav postupak.

U Banatu je život tekao mirno. Vojnih dejstava nije bilo, civilni život je tekao potpuno kao u mirno doba: škole su radile, ambulante i bolnice takođe, prodavnice su uvek imale potrebnu robu u ponudi, poljoprivrednici su mirno i bez straha odlazili i obavljali svoje poljske radove, ... Banat je imao naveću populaciju Podunavskih Švaba, a s obzirom da je bio pod neposrednom upravom Trćeg Rajha, bio je izabran za „domaćina“ osnivanja SS gorske dobrovoljačkog divizije PRINC EUGEN, iako se samo deo njenih pripadnika dobrovoljno prijavio na službu u diviziji. Ova divizija je osnovana 1942. godine. Činili su je pripadnici Podunavskih Švaba iz jugoslovenog i rumunskog dela Banata i jedan manji broj pripadnika nemačke nacionalne manjine iz Mađarske ili drugih regiona. Od ukupnog broja mobilisanih oko 10% su činili dobrovoljci⁴, dok su ostali bili mobilisani po volji države (Trćeg Rajha). Od ukupnog broja mobilisanih 53% su činili pri-

4 Georg Wildmann: Donauschwäbische Geschichte, Die Tragödie der Selbstbehauptung im Wirkungsfeld des Nationalismus der Nachfolgestaaten 1918 - 1944, Band III, München 2010. str.671.

padnici Podunavski Švaba iz jugoslovenskog dela Banata. Prisilnoj regrutaciji su, po Himmlerovoj direktivi podlegali svi pripadnici etničkih Nemaca na jugoistoku od 17 - 50, odnosno po potrebi i do 55 godina života.⁵

Prema planu vođe banatske nemačke etničke grupe Sep Janka razlog za osnivanje ove SS divizije bio je u očuvanju mira i stabilnosti - održavanje reda i zakona u Banatu, s obzirom da su se u Srbiji već dešavale oružane akcije partizana i četnika⁶. Prema prvobitnom planu ova divizija je trebala da broji do 3000 pripadnika.

Sam rat je za većinu Podunavskih Švaba „prošao pored njih“. Radili su svoje poslove koje su radili i pre početka rata, Oni koji su smatrali da treba da se uključe u rešavanje političke situacije ratom to su i učinili. Većina njih se odazvala pozivu za mobilizaciju i završila na Istočnom ili drugim frontovima po Evropi. Manji deo njih se priključio partizanskom pokretu. Većina njih (i jednih i drugih) se nije vratila.

U takvoj političkoj situaciji Podunavske Švabe su dočekale kraj rata. Oni koji su bili oprezniji, „znali da čitaju između redova“ ili bili bolje informisani su se spakovali i napustili svoj zavičaj, ostavljajući svu imovinu i spasavajući samo goli život, svoj i svojih bližnjih.

Ostanak i život Podunavskih Švaba u Jugoslaviji nastaloj posle II Svetskog rata nije bio njihov apsolutno voljni izbor. Na to je uticao niz, ili je bolje reći sticaj okolnosti, koje bi sada bilo teško, ne pobrojati nego ni pretpostaviti. Svaki pojedinac je imao svoj razlog ili bar opravdanje zašto je odlučio da svoju egzistenciju, svoj život nastavi u Jugoslaviji. I zašto je odlučio da svoj život, živote svojih bližnjih i svoje dece poveri državi nastaloj na razvalinama predhodne (Jugoslavija), čija vlast je još u toku rata jasno stavila do znanja, da nemačka nacionalna manjina ne može da računa na jednak tretman kao pripadnici ostalih naroda, koji će se smatrati konstitutivnim. Moguće je da su poverovali u ideologiju koju su im plasirale nove vlasti, ali ni jedan od njih nije znao kako će izgledati taj budući soci-

5 Isto

6 Georg Wildmann: Donauschwäbische Geschichte, Die Tragödie der Selbstbehauptung im Wirkungsfeld des Nationalismus der Nachfolgestaaten 1918 - 1944, Band III, München 2010. str.670.

jalizam u Jugoslaviji i da li će u njemu moći da iskažu svoje kvalitete, ljudske pre ostalih.

Jedan broj njih je imao stvorene rodbinske veze sa pripadnicima konstitutivnih naroda, pre svega Srbima, tako da ih je i to malo sputavalo, ne da donesu drugačiju odluku, nego da drugačije razmišljaju od pravaca nove ideologije. Dakle, odluka da ostanu u Jugoslaviji je bila njihov nevoljni izbor.

Podunavske Švabe u raspadu Jugoslavije nisu imale nikakvu ulogu, bili su malobrojni da bi neke političke opcije bile zainteresovane za njihovu podršku, tako da su ih, kao grupaciju, ostavili po strani. Ali, oni su bili građani države koja se raspada i imali su da snose sve posledice toga raspada, kao i svi ostali građani. To znači da su bili mobilisani da li u JNA - vojna vežba, teritorijalnu odbranu ili civilnu zaštitu i da je bilo opasno ne odazvati se takvom pozivu. Mobilisani u JNA su često, izvršavajući komande, bili upućivani u područja koja su prethodno „očistile“ paravojne formacije, a koja je trebalo sačuvati u takvom stanju. Dakle, nisu bili angažovani za direktne borbe, već su bili logistička podrška.

Ni u političkom smislu Podunavske Švabe nisu, zbog svoje malobrojnosti i političke neorganizovanosti, imale nikakvu ulogu, da bi se za njih zainteresovala neka politička opcija i pridobila ih. Dakle, Podunavske Švabe u raspadu Jugoslavije nisu igrale nikakvu ulogu, nisu se priklanjali ni jednoj od nekoliko mogućih opcija za rešenje (političko ili ratno) nastale krize. Zbog svoga iskustva bojali su se rešenja političke kroze ratom, a to se upravo dogodilo. Moglo bi se čak i reći da su, iako su preživeli genocid iz II Svetskog rata, priželjkivali da Jugoslavija opstane, ne toliko zbog toga što su mislili da je Jugoslavija kvalitetna država, nego isključivo zbog toga što bi to isključivalo rat i sve posledice koje rat nosi sa sobom.

Raspadom Jugoslavije Podunavske Švabe su se, skoro isključivo, našle u Srbiji, tako da su, iako dispergovani u celom području Vojvodine, nastavili svoj život tamo gde su „stali“ uoči raspada Jugoslavije.

Stjepan A. Seder
(Stevan A. Söder)

INDIVIDUELLE SCHULD – KOLLEKTIVE VERANTWORTUNG

Es gibt keine Kollektivschuld einer Nation. Es gibt nur die individuelle Schuld, die von den Gerichten festgestellt wird. Jeder, der Verbrechen begangen hat, hat seinen Vor- und Nachnamen. In ihrem berühmten Text „Was heißt persönliche Verantwortung in einer Diktatur“ schrieb Hannah Arendt bereits 1964: „Es gibt keine kollektive Schuld oder kollektive Unschuld. Diese Begriffe ergeben nur Sinn, wenn wir sie auf Einzelpersonen anwenden.“

Bei Angehörigen der deutschen Volksgemeinschaft in Serbien gab und gibt es nämlich moralische Verantwortung, d.h. die Notwendigkeit, zu den Verbrechen der deutschen Nationalsozialisten im Namen des gesamten deutschen Volkes eine Stellung zu nehmen. Die im Namen der Deutschen begangene Verbrechen erfordern eine klare Verurteilung und eindeutige Ablehnung. Mitglieder der deutschen Volksgemeinschaft in Serbien verurteilten diese Verbrechen deutlich und konfrontierten sich unmissverständlich mit den Verbrechen bestimmter Angehöriger ihres eigenen Volkes. Damit erwarb sich die deutsche Gemeinschaft das moralische Recht, deutlich und laut über die Massenverbrechen an der deutschen Zivilbevölkerung auf dem Territorium Jugoslawiens im Zeitraum von 1944 bis 1948 zu sprechen. Diese Verbrechen wurden unter dem moralisch und rechtlich nicht anhaltenden Prinzip der Kollektivschuld der deutschen Gemeinschaft im ehemaligen Jugoslawien begangen.

Mitglieder der deutschen Gemeinschaft in Serbien begrüßten die Resolution der Versammlung der Vojvodina über die Nichtanerkennung der Kollektivschuld vom 28. Februar 2003, in der unter anderem festgestellt wird, dass die Resolution „ausgehend davon angenommen wurde, dass das Konzept der Kollektivschuld unvereinbar mit grundlegenden demokratischen und Wertprinzipien ist.“

Die deutsche Gemeinschaft in Serbien begrüßte auch die Erklärung der Nationalversammlung der Republik Serbien vom 21. Juni 2013 in der es in den Punkten 3 und 4 heißt: „Die Nationalversammlung der Republik Serbien bringt ihre Überzeugung zum Ausdruck, dass die Befreiung von der kollektiven Verantwortung, die bestimmten Volksgruppen in der Vojvodina nach dem Zweiten Weltkrieg durch Beschlüsse der damaligen Staatsorgane auferlegt wurde, im Interesse der Entwicklung eines Geistes der Toleranz und gegenseitiger Respekt gegenüber den nationalen Gemeinschaften und allen in Serbien lebenden Bürgern ist.“ (Punkt 3); Die Nationalversammlung der Republik Serbien verurteilt auch das Leiden aller anderen unschuldigen Opfer während und nach dem Zweiten Weltkrieg im Gebiet der Vojvodina (Punkt 4)“.

Diese Beschlüsse der höchsten Organe der Republik Serbien und der Autonomen Provinz Vojvodina sind Schritte in die richtige Richtung und ein großer Beitrag zum gegenseitigen Respekt und zum Geist der Toleranz aller in diesem Gebiet lebenden Bürger.

Rudolf Weiss,

Vorsitzender des Deutschen Volksverbandes

KRIVICA INDIVIDUALNA – ODGOVORNOST KOLEKTIVNA

Ne postoji kolektivna krivica jednog naroda. Postoji samo individualna krivica koju utvrđuju sudovi. Svi koji su činili zločine imaju svoja imena i prezimena. U svom čuvenom tekstu „Lična odgovornost pod diktaturom“ Hana Arent (Hannah Arendt) je još 1964. godine napisala: „Ne postoji kolektivna krivica ni kolektivna nevinost. Ti izrazi imaju smisla samo ako ih primenimo na pojedince“.

U slučaju pripadnika nemačke nacionalne zajednice u Srbiji postojala je i postoji moralna odgovornost tj. potreba da se zauzme moralni stav o zločinima koji su počinili nemač-

RESOLUTION DER VERSAMMLUNG DER AUTONOMEN PROVINZ VOJVODINA

Die Versammlung der Autonomen Provinz Vojvodina ist sich der Tatsache bewusst, dass in der Vergangenheit einigen Bürgern der Vojvodina Unrecht angetan wurde, indem eine Kollektivschuld auferlegt wurde, deren Folgen noch heute spürbar sind, und ist überzeugt, dass die Förderung des Geistes der Toleranz und des gegenseitigen Respekts im besten Interesse aller in der Autonomen Provinz Vojvodina lebenden Bürger und nationalen Gemeinschaften ist. Daher brachte die demokratisch gewählte Versammlung der Autonomen Provinz Vojvodina, die am 23. Oktober 2000 gemäß Artikel 21 Absatz 2 des Statuts der Autonomen Provinz Vojvodina konstituiert wurde („Amtsblatt APV“ Nr. 17/91) und Artikel 121 der Geschäftsordnung der Versammlung der Autonomen Provinz Vojvodina („Amtsblatt APV“, Nr. 23/2002), auf ihrer Sitzung vom Februar 28.02.2003, die

RESOLUTION ÜBER NICHTANERKENNUNG DER KOLLEKTIVEN SCHULD

ein. Die demokratisch gewählte Versammlung der Autonomen Provinz Vojvodina bekräftigt ihr Engagement für die Entwicklung der Demokratie und die Achtung der Menschen-, Bürger- und Minderheitenrechte und bürgerlichen Freiheiten und bringt ihre Überzeugung zum Ausdruck, dass die Befreiung von der kollektiven Schuld, die den einzelnen nationalen Gemeinschaften in der Vojvodina ungerechtfertigterweise auferlegt wurde, im Interesse an Toleranz und gegenseitigem Respekt der in der Vojvodina lebenden nationalen Gemeinschaften ist.

Die Versammlung der Autonomen Provinz Vojvodina setzt sich für die vollständige Rehabilitierung aller Verbannten, unschuldigen Angeklagten und unschuldigen Opfer während und unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg ein, ohne die individuell bestimmte Verantwort-

ki nationalsocijalisti u ime nemačkog naroda u celini. Zločini počinjeni u ime Nemaca zahtevaju jasnu osudu i jednoznačno odbacivanje tih zločina. Pripadnici nemačke nacionalne zajednice u Srbiji su te zločine jasno osudili i nedvosmisleno su se suočili sa zločinima određenih pripadnika vlastitog naroda. Time je nemačka zajednica stekla moralno pravo da jasno i glasno govori i o masovnim zločinima koji su počinjeni nad nemačkim civilnim stanovništvom na teritoriji Jugoslavije u periodu od 1944. do 1948. godine. Ti zločini su počinjeni pod moralno i pravno neodrživim principom o kolektivnoj krivici nemačke zajednice na prostorima tadašnje Jugoslavije.

Pripadnici nemačke zajednice u Srbiji su pozdravili Rezoluciju Skupštine Vojvodine o nepriznavanju kolektivne krivice od 28. februara 2003. godine u kojoj između ostalog stoji da je Rezolucija doneta „polazeći od činjenice da je koncept kolektivne krivice nespojiv sa osnovnim demokratskim i vrednosnim principima“.

Nemačka zajednica u Srbiji je pozdravila i Deklaraciju Narodne skupštine Republike Srbije od 21. juna 2013. godine gde u tačkama 3 i 4 stoji: „Narodna skupština Republike Srbije izražava svoje uverenje da je oslobađanje od kolektivne odgovornosti, koja je nakon Drugog svetskog rata nametnuta pojedinim nacionalnim zajednicama u Vojvodini odlukama tadašnjih državnih organa, u interesu razvoja duha tolerancije i međusobnog uvažavanja nacionalnih zajednica i svih građana koji žive u Republici Srbiji (tačka 3); Narodna skupština Republike Srbije osuđuje i stradanja svih ostalih nevinih žrtava, tokom i nakon Drugog svetskog rata, na području Vojvodine (tačka 4)“.

Ove odluke najviših organa Republike Srbije i Autonomne Pokrajine Vojvodine su koraci u pravom smeru i veliki su doprinos međusobnom uvažavanju i duhu tolerancije svih građana koji žive na ovim prostorima.

Rudolf Weiss,

predsednik Nemačkog narodnog saveza

tung aller Personen in Frage zu stellen, deren Schuld vor unabhängigen Gerichten in rechtskräftigen Verfahren nachgewiesen wird.

Um die Ungerechtigkeiten zu überwinden, wird der Exekutivrat der Autonomen Provinz Vojvodina eine Überprüfung aller während und nach dem Zweiten Weltkrieg angenommenen normativen Akte vorbereiten, die auf dem Prinzip der Kollektivschuld einiger Bürger der Vojvodina beruhen, und den zuständigen Behörden der Autonomen Provinz Vojvodina, der Republik Serbien und des Staatenbundes Serbien und Montenegro vorschlagen, diese normativen Akte aufzuheben, da das Konzept der Kollektivschuld mit den grundlegenden demokratischen und Wertprinzipien, auf denen die Autonome Provinz Vojvodina, die Republik von Serbien und der Staatenbund Serbien und Montenegro beruhen, unvereinbar ist.

VERSAMMLUNG DER AUTONOMEN PROVINZ VOJVODINA

01 Nummer: 9 - 2

Novi Sad, den 28. Februar 2003

VORSITZENDER DER VERSAMMLUNG DER APV

Nenad Čanak, e.h.

REZOLUCIJA AUTONOMNE POKRAJINE VOJVODINE

Skupština Autonome Pokrajine Vojvodine svesna činjenice da je u prošlosti učinjena nepravda prema nekim građanima Vojvodine, nametanjem kolektivne krivice čije se posledice i danas osećaju, uverena da je unapređenje duha tolerancije i međusobnog poštovanja – uvažavanja u najboljem interesu svih građana i nacionalnih zajednica koji žive na području Autonome Pokrajine Vojvodine, demokratski izabrana Skupština Autonome Pokrajine Vojvodine konstituisana 23. oktobra 2000. godine, na osnovu člana 21. tačka 2. Statuta Autonome Pokrajine Vojvodine ("Sl. listAPV",

br. 17/91.) i člana 121. Poslovnika Skupštine Autonome Pokrajine Vojvodine ("Sl. listAPV", br. 23/2002.), na sednici održanoj 28. februara 2003. godine, donela je

REZOLUCIJU O NEPRIZNAVANJU KOLEKTIVNE KRIVICE

Potvrđujući svoju opredeljenost za razvoj demokratije i poštovanje ljudskih, građanskih i manjinskih prava i građanskih sloboda, demokratski izabrana Skupština Autonome Pokrajine Vojvodine izražava svoje uverenje da je oslobađanje od kolektivne krivice koja je u prošlosti neopravdano nametnuta pojedinim nacionalnim zajednicama u Vojvodini, u interesu razvoja duha, tolerancije i međusobnog uvažavanja nacionalnih zajednica koje žive u Vojvodini. Skupština Autonome Pokrajine Vojvodine se zalaže za punu rehabilitaciju svih prognanih, nevino optuženih i nevino stradalih tokom i neposredno nakog Drugog svetskog rata, nedovodeći u pitanje individualno utvrđenu odgovornost svih lica čija krivica se dokaže pred nezavisnim sudovima u zakonito sprovednom postupku. U cilju prevazilaženja nanetih nepravdi Izvršno veće Autonome Pokrajine Vojvodine će pripremiti pregled svih normativnih akata donetih u toku i nakon Drugog svetskog rata koja su bila zasnovana na principu kolektivne krivice pripadnika nekih građana Vojvodine i predložiti nadležnim organima Autonome Pokrajine Vojvodine, Republike Srbije i državne zajednice Srbija i CrnaGora, da stave van snage ta normativna akta polazeći od činjenice da je koncept kolektivne krivice nespojiv sa osnovnim demokratskim i vrednosnim principima na kojima su zasnovane Autonomna Pokrajina Vojvodina, Republika Srbija i državna zajednica Srbija i CrnaGora.

SKUPŠTINA AUTONOMNE POKRAJINE VOJVODINE

01 Broj: 9 – 2

NoviSad, 28. februara 2003. godine

PREDSIEDNIK

SKUPŠTINE AP VOJVODINE,

NenadČanak,s.r.

PAULS LISTE

Im Jahr 2020 verlieh die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS ihre jährliche Auszeichnung ANERKENNUNG FÜR EHRSAMKEIT an den Verband der Nachkommen und Verehrer der an Befreiungskriege Serbiens 1912-1918 beteiligten Krieger aus Kovin. Der Nominierende für diese Auszeichnung war das Kulturzentrum Kovin, dessen Direktor mir während der Preisverleihung ein Ereignis aus dem Zweiten Weltkrieg erzählte. Ich wollte diese Geschichte im Original hören und wandte mich an Gabriel Paul, den Enkel von Eugen Paul, der Protagonist der Geschichte, die ich Ihnen jetzt vorstelle, ist.

Eugen Paul ist ein Name, den die überwiegende Mehrheit der Einheimischen in Kovin kennt, und viele von ihnen zollen ihm den verdienten Respekt für seine Tat, die er vor 70 Jahren vollbracht hat. Im Januar 1942 rettete Eugen Paul den sicheren Tod seiner 100 Mitbürger, indem er sein eigenes Leben und das Leben seiner Lieben riskierte. Eugen Paul, Maschinenbauingenieur mit Universitätsabschluss in Dresden, Fachrichtung Müllerei, war Besitzer einer größeren Mühle in Kovin und als solcher in Kovin allgemein bekannt und geachtet.

In diesem Jahr, im Januar, tötete ein junger Mann aus Kovin einen deutschen Soldaten, als seine Schwester ihm sagte, er habe sie vergewaltigt. Alles geschah, so die Geschichte des Mädchens, nachdem sich das Mädchen und der deutsche Soldat auf einer Tanzfläche anstarrten und den Saal verließen, als dieses Ereignis geschah - Vergewaltigung. Es ist nicht sicher, ob der deutsche Soldat dieses Mädchen vergewaltigt hat, wenn man bedenkt, dass es in Kovin Geschichten gab, dass sie in einer Beziehung waren. Da sich das Mädchen jedenfalls bei ihrem Bruder beschwerte, traf er den besagten Soldaten am Tor der katholischen Kirche und tötete ihn. Dieser junge Mann, der Bruder des vergewaltigten Mädchens, wurde bald festgenommen und nach Zrenjanin gebracht, wo sich jede Spur von ihm verliert.

Nach diesem Ereignis wurden auf Befehl des Militärs 100 Serben aus Kovin verhaftet, die als Vergeltung für den Tod dieses Soldaten erschossen werden sollten. Als Eugen Paul von dieser Festnahme erfuhr, ging er zu seinem Bekannten Dr. Theo von Smekal in die Gemeinde und verlangte, dass er als Bewohner der Srpska-ulica-Straße (heute Vuk Karadžić-Straße), wo die festgenommenen Geiseln wohnten, auch erschossen wird. Von Smekal lehnte diese Bitte ab und sagte, er werde am Abend zum Pauls Haus kommen, um eine Lösung zu finden und diese Leute freizulassen. Von Smekal war Militärkommandant von Kovin und gleichzeitig als Arzt auch Direktor des Krankenhauses von Kovin. Eugen Paul und von Smekal kannten sich von früher, da von Smekal eine Zeitlang im Haus der Familie Paul wohnte und beide die Jagd als Hobby hatten, dem sie oft gemeinsam nachgingen. Das Gespräch dauerte die ganze Nacht und Eugen Paul versuchte von Smekal zu überzeugen, dass die Häftlinge die Arbeiter in seiner Mühle seien und dass er mit seinem Leben für sie garantiere.

Die Eliminierung einer so großen Zahl von Mitarbeitern (durch deren Tod) war ein ernstes Argument für die Schließung der Mühle. Da die Mühle eine ernsthafte Mehlerzeugung hatte und das Mehl für die riesige Armee benötigt wurde, die das Dritte Reich auf den Schlachtfeldern in ganz Europa einsetzte, stellte sich auch die Frage nach der Verantwortung des Herrn von Smekal. Angesichts der unzureichend guten Übersetzungen teilte von Smekal dem Kommando mit, dass alle Häftlinge die Arbeiter in der Mühle seien und dass die Einstellung der Arbeit der Mühle oder zumindest die Reduzierung der Produktion seine schwere "Sünde" wäre. Aber man darf nicht vergessen, dass von Smekal Arzt und Humanist war, wie auch Eugen Paul ihn verstand. Wie dem auch sei, wurden alle Häftlinge nach einer schlaflosen Nacht freigelassen.

Am selben Tag traf in Kovin eine Strafexpedition ein - eine Einheit aus Zrenjanin, gebildet von Dr. Juraj Spiller, die diese Hinrichtung durchführen sollte. Da es keine Häftlinge mehr gab, kehrten sie zurück. Als sie gingen, nah-

men sie die Mutter und die Schwester des jungen Mannes mit, der den deutschen Soldaten getötet hatte, die seitdem vermisst werden. So blieben die Freigelassenen auf freiem Fuß, und von Smekal erlitt nicht die Konsequenzen, den Befehl nicht auszuführen (die übliche Strafe war die Entsendung an die Ostfront). Die Mühle arbeitete weiter, die Arbeiter kamen regelmäßig zur Arbeit und die Bauer brachten ihr Getreide in die Mühle.

Unmittelbar nach dem Krieg wurden Eugen Paul, sein Bruder und sein Sohn in ein provisorisches Lager in Kovin deportiert, als Vorbereitung zum Endlager. Eugens Frau (Dora) ging sofort zum Lagerkommandanten und forderte Eugens Freilassung angesichts seiner guten Taten mithilfe einiger Koviner Bürger, die durch Eugens Heldentat befreit wurden. Der Kommandant sagte ihr, dass in diesem Fall die 100 Freigelassenen 100 Unterschriften für die Freilassung von Eugen sammeln sollten - erst dann würde er ihn freilassen. Natürlich war es eine unmögliche Mission, aber Eugens Frau versuchte es trotzdem und sicherte sich die Unterschriften der befreiten Bürger von Kovin, aber nicht alle, weil sie es nicht schaffte, alle zu erreichen. Sie brachte die Liste zum Lagerkommandanten, der die Häftlinge freiließ.

Der gesamte Besitz Pauls wurde beschlagnahmt - die Mühle, die Häuser und 57 Hektar Ackerland. Die neue Regierung hielt es nicht für notwendig, Eugen Paul von der Beschlagnahme des Eigentums zu befreien, obwohl er sich selbst und seine Lieben auf den Opferaltar stellte. Die neue Regierung hielt es auch nicht für erforderlich, die geltenden Vorschriften anzuwenden, nach denen alle Deutschen, die in Mischehen waren oder aus Mischehen stammten, von Lagern und Beschlagnahmen befreit waren. Und das war genau der Fall - Eugen Paul war in einer Mischehe und er stammte aus einer Mischehe. Die neue Regierung wollte auch nicht, die Taten Eugen Pauls mit der Teilnahme am nationalen Befreiungskrieg auf der Seite des Siegers gleichzusetzen, die ebenso eine Bedingung für die Freilassung aus Haft und Beschlagnahme war.

Nach dem Krieg wurde Eugen Paul später zum Kommunalbeamten für Wirtschaft ernannt, und dank seinen Aktivitäten wurde die Zuckerfabrik gegründet und die Bank in Pančevo (heute Postsparkasse) eröffnete 1962 ihre Filiale in Kovin.

Heute bewahren die Nachkommen von Eugen Paul stolz die Erinnerung an ihren Großvater, aber abgesehen von ihnen erinnern sich nur wenige Menschen an Eugen Paul und seine Heldentat in Kovin.

Dr. Theo von Smekal, ein Österreicher, kam nach Kovin als Direktor des Krankenhauses und als Major war er Befehlshaber von Kovin. Er verließ Kovin als Oberst. Die alliierte Armee nahm ihn in Italien gefangen, und da nach umfangreichen Untersuchungen nicht festgestellt wurde, er habe ein Fehlverhalten begangen, wurde er freigelassen. Dr. Smekal kehrte in sein Dorf Seefeld bei Innsbruck zurück, wo er bis zu seinem Tod als Arzt praktizierte.

Eugen Paul und von Smekal blieben in Kontakt und Alexander Paul (Eugens Sohn) besuchte 1956 von Smekal in seinem Dorf. Leider haben die jüngeren Generationen diese Kommunikation vernachlässigt, aber Gabriel Paul hat mir versprochen, dass er versuchen wird, mit den Nachkommen von von Smekal in Kontakt zu treten, denn das ist, wie er sagt, das Mindeste, was er für seinen Großvater tun kann. Dokumentarfilm SPIEL des SCHICKSALS

Am 22. Oktober 2021 fand in der Kulturstation SVILARA eine Vorführung des Dokumentarfilms von Eva Hibš, SPIEL DES SCHICKSALS, statt. Der Film folgt den ineinander verschlungenen Schicksalen dreier Donauschwäbin.

Nach der Filmvorführung wurde ein runder Tisch zum Schicksal der Donauschwaben organisiert, an dem Dr. Zoran Janjetović, Mitarbeiter des Instituts für Neuere Geschichte Serbiens, Agnes Ozer, Fachberaterin des Museums der Stadt Novi Sad, Ria Schneider und Elisabetha Luna Müller, zwei Protagonisten des Films und Eva Hibš - Autorin. Am Ende des runden Tisches lud die Gastgeberin alle Anwesenden zu einem Cocktail und Geselligkeit ein.

Eine Wohnung in der Innenstadt von Novi Sad/Neusatz, Serbien wird zum Ort, wo sich die Lebenslinien zweier Familien der ehemaligen und heutigen Bewohner dieser Stadt kreuzen. Trotz ihres geografischen und zeitlichen Abstands haben sie sich ihre kostbaren Kindheitserinnerungen bewahrt, auch wenn die einen Ende des Zweiten Weltkriegs geflüchtet sind und die anderen, die daheim geblieben sind, als Donauschwaben gebrandmarkt, viel Schlimmes erdulden mussten. Von einst einer halben Million Donauschwaben in Jugoslawien sind nur einige tausend zurückgeblieben. Viele von ihnen meinen immer noch, dass sie es im deutschen Mutterland leichter gehabt hätten. Wäre es tatsächlich so gewesen?

Der Film zeigt die Verbundenheit mit ihrer Heimatstadt Novi Sad über alle bestehenden Grenzen hinweg und wie es möglich war, jahrhundertlang mit Nachbarn, die einer anderen Sprache, Religion und Kultur angehören, friedlich und respektvoll zusammen zu leben. Aber auch die andere Seite der Geschichte wird sichtbar, nämlich das Schicksal derjenigen, die in alle Welt geflüchtet sind. Da stellt sich die Frage, ob die Donauschwaben, deren Vorfahren vor 300 Jahren in dem Bestreben ein besseres Leben und eine neue Heimat in der Fremde zu finden, doch noch eine Zukunft haben werden.

PAULOVA LISTA

Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVIČAJNA KUĆA je 2020. godine dodelila svoju godišnju nagradu PRIZNANJE ZA ČESTITOST Udruženju potomaka ratnika oslobodilačkih ratova Srbije 1912 - 1918. godine i poštovalaca Kovin. Predlagač za ovu nagradu je bio Centar za kulturu Kovin, čiji mi je direktor ispričao, prilikom dodele nagrade, jedan događaj iz II Svetskog rata. Poželeo sam da čujem tu priču u originalu i obratio sam se Gabrijelu Paulu, unuku Eugena Paula, glavnog junaka priče, koju vam sada predstavljam.

Eugen Paul je ime za čoveka za koga u Kovinu zna velika većina meštana, a mnogi od

njih mu odaju zaslužno poštovanje za delo koje je učinio pre davnih 70 godina. Eugen Paul je u januaru 1942. godine spasao sigurne smrti svojih 100 sugrađana, zalažući svoj i živote svojih bližnjih. Eugen Paul, mašinski inženjer sa diplomom fakulteta u Drezdenu, specijalizacija mlinarstvo, je bio vlasnik većeg mlina u Kovinu i kao takav opšte poznat i poštovan u Kovinu.

Te godine, u januaru, je jedan mladi Kovinac usmrtio jednog nemačkog vojnika, za koga mu je njegova sestra rekla da ju je silovao. Sve se dogodilo, po priči devojke, nakon što su se devojka i nemački vojnik zagledali jedno u drugo na jednoj igranci i izašli iz sale, kada se i dogodio ovaj događaj - silovanje. Ne zna se pouzdano da li je nemački vojnik silovao ovu devojku, s obzirom da su Kovinom išle i priče da su oni bili u vezi - momak i devojka. Bilo kako bilo, pošto se devojka požalila bratu, ovaj je dočekao navedenog vojnika u porti katoličke crkve i ubio ga. Ovaj mladić, brat silovane devojke, je ubrzo uhapšen i sproveden u Zrenjanin, gde mu se gubi svaki trag.

Nakon ovog događaja, a prema vojnim zapovedima, uhapšeno je 100 Srba Kovinaca koji su trebali biti streljani, kao odmazda za smrt ovog vojnika. Kada je saznao za ovo hapšenje Eugen Paul je otišao do svoga poznanika dr Teo Fon Smekala u opštinu, i zahtevao da i njega streljaju kao stanovnika Srpske ulice (danas Vuka Karadžića) odakle su pohapšeni taoci. Fon Smekal je ovaj zahtev odbio i rekao da će doći uveče u kuću Paulovih kako bi našli rešenje i oslobodili ove ljude. Fon Smekal je bio obojni komandant Kovina i istovremeno je, kao lekar, bio i direktor kovinske bolnice. Eugen Paul i Fon Smekal su se znali od ranije, s obzirom da je Fon Smekal jedno vreme stanovao u kući Paulovih, a obojica su za hobi imali lov u koji su često išli zajedno. Tokom razgovora koji je potrajao celu noć Eugen Paul je pokušavao da uveri Fon Smekala da su svi pohapšeni njegovih radnici i pomeljari i da garantuje za njih svojim životom. Eliminacija ovolikog broja zaposlenih iz proizvodnje mlina (njihovom smrću) je bio ozbiljan argumenat za prestanak rada mlina. Kako je mlin imao ozbiljnu proizvodnju brašna, a brašno je bilo potrebno za ogromnu vojsku koju je Treći Rajh angažovao na

ratištima širom Evrope, postavilo bi se i pitanje odgovornosti Fon Smekala. Sobzirom na nedovoljno dobre prevode Fon Smekal je preneo komandi da su svi pohapšeni radnici u mlinu, a prestanak rada mlina ili bar smanjenje njegove proizvodnje, bi bio njegov ozbiljan "greh". Ali, ne treba izgubiti iz vida ni činjenicu da je Fon Smekal bio lekar i humanista, kako ga je shvatao Eugen Paul. Uglavnom, posle neprospavane noći svi pohapšeni su oslobođeni.

Istog dana u Kovin je stigla kaznena ekspedicija - jedinica iz Zrejanina, koju je formirao dr Juraj Špiler, koja je trebala da izvrši ovu ekzekuciju. Kako više nije bilo uhapšenika vratili su se nazad. Prilikom odlaska odveli su sa sobom majku i sestru mladića koji je ubio nemačkog vojnika, kojima se od tada gubi svaki trag. Tako su oslobođeni ljudi i dalje ostali na slobodi, a Fon Smekal nije trpeo posledice neizvršavanja naređenja (uobičajena kazna slanje na Istočni front). Mlin je nastavio i dalje da radi, radnici su uredno dolazili na posao, kao i poljari donoseći svoje žitarice na meljavu.

Odmah posle rata Eugen Paul, njegov brat i sin su logorisani u prolaznom (privremenom) logoru u Kovinu, kao priprema za konačno logorisanje. Eugenova supruga (Dora) je odmah otišla do komandira logora zahtevajući Eugenov oslobađanje, s obzirom na činjenicu njegovog dobrog dela, pri čemu su joj u tome pomogli i neki Kovinci koji su oslobođeni Eugenovom aktivnošću. Komandir joj je saopštio da, ako je tako, onih 100 oslobođenih Kovinaca prikupe po 100 potpisa za oslobađanje Eugena i on će ga osloboditi. Naravno, to je bila nemoguće misija, ali je Eugenova supruga to ipak pokušala i obezbedila potpise oslobođenih Kovinaca, ali ne svih, jer do svih nije uspela da dođe. Taj spisak je odnela komandiru logora i ovaj je oslobodio zatočene Paule.

Sva imovina Paulovih je konfiskovana - mlin, kuće i 57 Ha poljoprivrednog zemljišta. Nova vlast nije našla za shodno da oslobodi Eugena Paula konfiskacije imovine, imajući u vidu delo koje je učinio, stavljajući sebe i svoje bližnje na žrtveni oltar. Nova vlast nije našla za shodno ni da primeni važeće propise prema kojima su bili oslobođeni logorisanja i konfiska-

cije svi Nemci koji su se nalazili u mešovitim brakovima, ili su potekli iz mešovitim brakova. A Eugen Paul je upravo bio takav, bio je u mešovitom braku i potekao je iz mešovitim braka. Nova vlast nije našla za shodno da ovaj gest Eugena Paula izjednači sa učešćem u NOB na strani pobednika, što je takođe bio uslov za oslobađanje od logorisanja i konfiskacije.

Posle rata Eugen Paul je, u kasnijem periodu, imenovan za opštinskog funkcionera zaduženog za privredu, a njegovim aktivnostima je osnovana Šećerana, a Pančevačka banka (danas Poštanska štedionica) je otvorila svoju filijalu u Kovinu 1962 god.

Danas potomci Eugena Paula sa ponosom čuvaju uspomenu na svoga Dedu, ali sem njih, Eugena Paula i njegovog herojskog dela se u Kovinu malo ko seća.

Dr Teo Fon Smekal, Austrijanac je došao u Kovin za direktora kovinske bolnice i ratnog komananta Kovina kao major. Iz Kovina je otišao kao pukovnik. Saveznička vojska ga je zarobila u Italiji i pošto, nakon sprovedenih provera, nije utvrđeno da je imao učinjeno bilo kakvo nedelo oslobođen je. Dr Smekal se vratio u svoje selo Sefeld kod Insbruska, gde je nastavio da radi svoju lekarsku praksu sve do svoje smrti.

Eugen Paul i Fon Smekal su nastavili da komuniciraju tako da je Aleksandar Paul (Eugenov sin) 1956 godine posetio Fon Smekala u njegovom selu. Nažalost, mlađe generacije su ovu komunikaciju zapostavile, ali mi je Gabrijel Paul obećao da će pokušati da stupi u vezu sa potomcima Fon Smekala, jer, kako kaže, to je najmanje što može da učini za svoga Dedu.

A da li se mogu porediti delo Eugena Paula i Oskara Šindlera, o čijim je zaslugama za spasavanje života Jevreja u Nemačkoj, snimljen i film "Šindlerova lista"? Smatram da ne mogu i da je delo Eugena Paula pravo i odistinsko, jer ko bi ponudio sopstveni i živote svojih bližnjih za oslobađanje unapred na smrt osuđenih ljudi. Oskar Šindler to čini tako što ljude koje štiti, štiti zato da bi radili u njegovoj fabrici i to besplatno, samo za hranu i fizičku sigurnost. Neki od njih su bili nezamenljivi u proizvodnom procesu i obezbeđivali uspešan rad fabrike.

Naravno da su mu ljudi, koje je zaštitio i spasio verovatno sigurne smrti, zahvalni i to je za razumeti.

Da ova moja pretpostavka "drži vodu" dokaz je činjenica da se Šindler za vreme rada njegove fabrike i besplatnog rada Jevreja i obogatilo, kao i to da je nakon rata, kada je morao da plaća rad u njegovoj fabrici, bankrotirao.

Stjepan A. Seder

DOKUMENTARFILM SPIEL DES SCHICKSALS

Am 22. Oktober 2021 fand in der Kulturstation SVILARA eine Vorführung des Dokumentarfilms von Eva Hibš, SPIEL DES SCHICKSALS, statt. Der Film folgt den ineinander verschlungenen Schicksalen dreier Donauschwäbin.

Nach der Filmvorführung wurde ein runder Tisch zum Schicksal der Donauschwaben organisiert, an dem Dr. Zoran Janjetović, Mit-



arbeiter des Instituts für Neuere Geschichte Serbiens, Agnes Ozer, Fachberaterin des Museums der Stadt Novi Sad, Ria Schneider und Elisabetha Luna Müller, zwei Protagonisten des Films und Eva Hibš - Autorin. Am Ende des runden Tisches lud die Gastgeberin alle Anwesenden zu einem Cocktail und Geselligkeit ein.

Eine Wohnung in der Innenstadt von Novi Sad/Neusatz, Serbien wird zum Ort, wo sich die Lebenslinien zweier Familien der ehemaligen und heutigen Bewohner dieser Stadt kreuzen. Trotz ihres geografischen und zeitlichen Abstands haben sie sich ihre kostbaren Kindheitserinnerungen bewahrt, auch wenn die einen Ende des Zweiten Weltkriegs geflüchtet sind und die anderen, die daheim geblieben sind, als Donauschwaben gebrandmarkt, viel Schlimmes erdulden mussten. Von einst einer halben Million Donauschwaben in Jugoslawien sind nur einige tausend zurückgeblieben. Viele von ihnen meinen immer noch, dass sie es im deutschen Mutterland leichter gehabt hätten. Wäre es tatsächlich so gewesen?

Der Film zeigt die Verbundenheit mit ihrer Heimatstadt Novi Sad über alle bestehenden Grenzen hinweg und wie es möglich war, jahrhundertlang mit Nachbarn, die einer anderen Sprache, Religion und Kultur angehören, friedlich und respektvoll zusammen zu leben. Aber auch die andere Seite der Geschichte wird sichtbar, nämlich das Schicksal derjenigen, die in alle Welt geflüchtet sind. Da stellt sich die Frage, ob die Donauschwaben, deren Vorfahren vor 300 Jahren in dem Bestreben ein besseres Leben und eine neue Heimat in der Fremde zu finden, doch noch eine Zukunft haben werden.

DOKUMENTARNI FILM IGRA SUDBINE

U Kulturnoj stanici SVILARA je 22. oktobra 2021. godine održana projekcija dokumentarnog filma Eve Hibš IGRA SUDBINE. Film prati isprepletane sudbine tri Podunavske Švabice.

Posle projekcije filma organizovan je okrugli sto na temu sudbine Podunavskih Švaba u kome su učestvovali dr Zoran Janjetović, saradnik Instituta za noviju istoriju Srbije, Agneš Ozer, stručni savetnik Muzeja Grada Novog Sada, Ria Schneider i Elisabetha Luna Müller, dve protagonistkinje filma i Eva Hibš - autorka. Po završetku okruglog stola domaćica je pozvala sve prisutne na koktel i druženje.

U jednom stanu u centru Novog Sada prepliću se životne priče dve porodice. Bivših i sadašnjih građana grada. Uprkos geografskoj i vremenskoj udaljenosti, uspomene detinjstva i švabsko poreklo neraskidivo ih povezuju. Jedni su napustili grad posle Drugog svetskog rata, a drugi su ostali. Mada su zbog svoje nacionalnosti preživeli teška vremena. Od pola miliona Podunavskih Švaba u Jugoslaviji je ostalo svega nekoliko hiljada. Mnogi i dan danas misle da bi u domovini imali lakšu sudbinu. Da li bi zaista?

Film prikazuje neraskidive spone koje ih uprkos preprekama, vezuju za rodni grad Novi Sad i kako se pored jezičkih, kulturnih i religijskih razlika može u miru i međusobnom uvažavanju vekovima živeti sa komšijama. Kroz životne proče onih koji su se posle Drugog svetskog rata kao izbeglice raštrkali po celom svetu, prikazuje se i druga strana „medalje”.

Postavlja se pitanje da li Podunavske Švabe koje su pre 300 godina krenuli u nepoznato da nađu novu domovinu i bolji život, imaju još uvek budućnost.

REDE VON STEVAN A. SÖDER

Sehr geehrte Autoren,

ich bin Stjepan A. Seder auf Serbisch oder Stevan A. Söder auf Deutsch. Ich forsche, schreibe und veröffentliche zu Themen aus der Geschichte und Kultur der Donauschwaben. Gleichzeitig bin ich Redakteur des seit 2003 erscheinenden Zeitschrift FENSTER. Bei diesen Aktivitäten habe ich mehrere Dokumentarfilme zu den Themen der Donauschwaben gesehen, dh ihrem Schicksal nach dem

Ende des Zweiten Weltkriegs, so dass man sagen könnte, dass dieses Thema aus diesem Film schon gesehen wurde. Nun, es ist nicht. Dieser Film erzählt vom Schicksal der Donauschwaben, allerdings aus weiblicher Perspektive.

Kriege nehmen Männer als Soldaten oder andere paramilitärische Arbeitsformationen auf. Einige von ihnen werden Krieger, und die meisten von ihnen kehren nicht zurück, entweder indem sie getötet oder gefangen genommen werden oder einfach nicht dorthin zurückkehren wollen, wo sie aufgehört haben. Während dieser Zeit bleiben Frauen, die sich um Familie, Kinder, Eltern, jüngere Geschwister kümmern. Sie kümmern sich um ihre Sicherheit, Gesundheit, Ernährung, Kleidung, Schuhe, ... Eine sehr schwierige Lebensaufgabe. Nach dem Krieg kümmern sie sich um die Familienzusammenführung, finden und erreichen ihren Mann, Sohn, ... Mission unmöglich. Deshalb hat dieser Film einen besonderen Stellenwert und sollte in die Zeugnisse über das Leiden der Donauschwaben nach dem Zweiten Weltkrieg aufgenommen werden.

Abschließend muss ich mich mit der Meinung von Dr. Zoran Janjetović nicht einverstanden erklären, dass die Donauschwaben nicht von Assimilation bedroht sind. Assimilation ist am Werk, und zwar seit Jahrzehnten. Am Vorabend des Zweiten Weltkriegs lebten in Jugoslawien etwa 550.000 Angehörige der deutschen Volksgruppe, davon etwa 500.000 Donauschwaben in der Vojvodina. Bei der ersten Nachkriegszählung 1948 erklärten sich knapp über 55.000 Jugoslawen als Angehörige der deutschen Volksgruppe. Diese Reduzierung ist eine Folge des Krieges. Bei der Volkszählung von 2012 erklärten sich jedoch etwas mehr als 4.000 serbische Staatsbürger als Deutsche. Diese Reduktion ist zweifellos eine Folge der Assimilation. Auch wenn man bedenkt, dass einige Angehörige der deutschen Volksgruppe Jugoslawien in den 50er und 60er Jahren verlassen haben, als ihnen das Recht auf ein Reisedokument - einen Reisepass - zuerkannt wurde, gibt es keinen Zweifel, dass es keine Ermäßigung gibt. Die Vojvodina, die hauptsächlich von den Donauschwaben - Angehörigen

der deutschen Volksgruppe - bewohnt wird, hat etwa 2.000.000 Einwohner, also sind diese 4.000 Donauschwaben ein Wassertropfen im Meer.

Das endgültige Verschwinden der Donauschwaben als Folge der Assimilation ist in Sicht und wird verschwinden, wenn das Mutterland sie nicht unterstützt, vor allem im kulturellen Bereich.

REČ STJEPANA A. SEDERA

Poštovani autori,

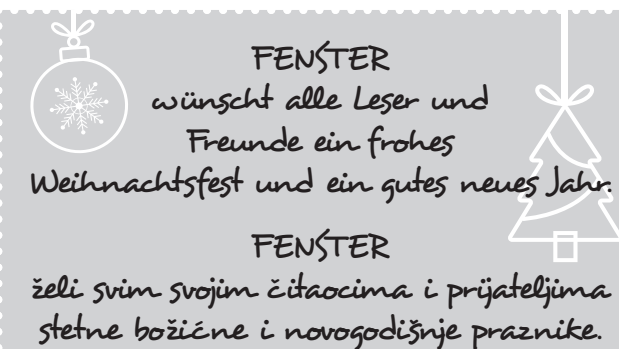
ja sam Stjepan A. Seder na srpskom, odnosno Stevan A. Söder na nemačkom jeziku. Ja istražujem, pišem i objavljujem na teme iz istorije i kulture Podunavskih Švaba. Istovremeno sam i urednik časopisa FENSTER, koji izlazi od 2003. godine. U ovim svojim aktivnostima sam video više dokumentarnih filmova na teme Podunavskih Švaba, odnosno njihove sudbine po završetku II Svetskog rata, pa bi se moglo reći da je ovo, tema iz ovog filma, već viđeno. E pa nije. Ovaj film govori o temi sudbine Podunavskih Švaba, ali iz ženske perspektive.

Ratovi apsorbuju muškarce, kao vojnike ili neke druge poluvojne, radne formacije. Neki od njih postanu i ratnici, a veći broj njih se i ne vrati, da li tako što poginu, budu zarobljeni, ili jednostavno ne žele da se vrate tamo odakle su otišli. Za to vreme žene ostaju da brinu o porodici, deci, roditeljima, mlađoj braći i sestrama. Brinu o njihovoj bezbednosi, zdravlju, prehrani, odeći, obući,... Veoma težak životni zadatak. Po završetku rata brinu o spajanju porodice, kako pronaći i doći do svoga supruga, sina, ... Nemoguća misija. Zato ovaj film ima specifičnu vrednost i treba ga uvrstiti u svedočanstva o stradanju Podunavskih Švaba nakon II Svetskog rata.

I na kraju moram da izrazim neslaganje sa mišljenjem dr Zorana Janjetovića da Podunavskim Švabama ne preči asimilacija. Asimilacija je na delu i traje već više decenija. Uoči II svetskog rata u Jugoslaviji je živelo oko 550.000 pripadnika nemačke nacionalne manjine, od toga oko 500.000 Podunavskih

Švaba u Vojvodini. Na prvom posleratnom popisu stanovništva 1948. godine, kao pripadnici nemačke nacionalne manjine se izjasnilo nešto preko 55.000 Jugoslovena. Ovo smanjenje je posledica rata. Međutim, na popisu stanovništva 2012. godine, kao Nemci se izjasnilo svega nešto preko 4.000 građana Srbije. Ovo smanjenje je, bez dileme posledica asimilacije. Čak i ako uzmemo u obzir da je jedan broj pripadnika nemačke nacionalne manjine napustio Jugoslaviju u pedesetim i šezdesetim godinama, kada su dobili pravo na putnu ispravu - pasoš, nesumnjivo je smanjenju broja pripadnika nemačke nacionalne manine u Jugoslaviji - Srbiji doprinela i asimilacija. Vojvodina, u kojoj u najvećem broju žive Podunavske Švabe - pripadnici nemačke nacionalne manjine, živi oko 2.000.000 stanovnika, pa ovih 4.000 Podunavskih Švaba predstavlja kap vode u moru.

Konačan nestanak Podunavskih Švaba, kao posledica asimilacije, je na vidiku i nestaće ako ih matica ne podrži, prvenstveno na kulturnom polju.



Donacije za FENSTER iz Srbije:

Primalac: Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA
 Osnov: Donacija za časopis FENSTER,
 Tekući račun: 340 – 11013009 - 73
 Spenden für FENSTER
 ACCOUNT OF THE BENEFICIARY WITH:
 SWIFT CODE: GIBARS22
 ERSTE BANK A.D. NOVI SAD
 BENEFICIARY: IBAN
 RS3534000001101300973
 NAME: ZAVIČAJNA KUĆA FENSTER
 ADRESS: SREMSKI KARLOVCI,
 ANDREJA VOLNOG 1A

Fenster

SPENDER VOM FENSTER

FENSTER ist die Zeitschrift für die Kultur und das Zusammenleben der Donauschwaben, mit dem Motto VERTRAUEN VERSONUNG EHRlichkeit. FENSTER ist die einzige Zeitschrift auf Deutsch in Serbien, und wird zweisprachlich: Deutsch und Serbisch veröffentlicht, weil viele Bürger Serbiens ohne Deutschkenntnisse ihre Interesse für die Texte aus dem FENSTER zeigen.

Der Herausgeber, die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes der Donauschwaben HEIMATHA-US, ist die gemeinnützige Organisation, so dass das Budget für die Herausgabe dieser Zeitschrift immer problematisch ist. Die Zeitschrift wird als Projekt teilweise von dem Ministerium der Informationen oder der Sekretariat der Informationen finanziert. Wenn wir teilweise sagen, denken wir daran, dass diese Institutionen niemals genug Mittel für die komplette Herausgabe - das Heft uns geben können, obwohl wir alle Kosten detailliert im Projektantrag genannt haben. Wir glauben, dass dies nur wegen des Geldmangels passiert, aber trotzdem wollen wir betonen, dass FENSTER das einzige Medium auf Deutsch in diesem Land ist.

Die Zeitschrift wird nicht verkauft, sondern auf die Adresse der Einzelnen und Organisationen in Europa, den Vereinigten Staaten, Kanada, Brasilien, Argentinien und Australien geliefert. Deswegen wollen viele Empfänger wegen der Themen, die in FENSTER vorkommen, und der Tatsache, dass die Zeitschrift kein festes Budget für ein regelmäßiges Herausgeben von zukünftigen Ausgaben hat, eine Geldsumme spenden. Die Spenden dieser Art schätzt und nimmt

FENSTER gerne mit dem großen Bedanken. Besonders wenn wir alle wissen, wie schwer Menschen in Serbien leben und wie niedrig der Lebensstandard ist. Ab diese Ausgabe wird FENSTER als die Danksage für die Unterstützung die Namen der Spender, ohne die gespendete Summe zu nennen, veröffentlicht. In dieser Ausgabe, um die Namen der Spender des Fensters bekannt.

Die bisjetzigen Spender:

Srđan Klevernić, Ruma, Božo Dorčić, Indija, Josef Konrad, USA, Hargita Radosavljević, Srbobran, Bruno Schme, Ruma, TEHNIKA-PLUS-S&D DOO, Indija, Nikola Franc, Bačka Palanka, Katarina Ertl Turkal, Odžaci, Matias Hugel, Köln, Pantić Zora, Donauschwabische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg, Stuttgart, Ljiljana Stojković, Odžaci, Milutin Polovina, Sremski Krlovci.

DONATORI FENSTER-a

FENSTER je časopis za kulturu i suživot Podunavskih Švaba i izlazi pod motom - Poverenje Poverenje Poštenje. FENSTER je jedini časopis na nemačkom jeziku u Srbiji, a objavljujemo ga dvojezično: nemački i srpski, jer su mnogi građani Srbije, koji ne znaju nemački jezik, izrazili interes i želju da čitaju ono o čemu FENSTER piše.

Izdavač časopisa, Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVIČAJNA KUĆA, je neprofitna organizacija, tako da je obezbeđenje novca za izdavanje časopisa uvek problem. Časopis, na osnovu projekata, finansiraju delimično, da li Ministarstvo za informisanje, da li pokrajinski sekretarijat za informisanje.

Kada kažemo delimično, to znači da ove institucije nikad ne obezbeđuju potreban - dovoljan iznos sredstava za izdavanje jedne sveske - broja, onako kako je projektom predviđeno. Verujemo da je ovo isključivo zbog nedostatka novca za te namene, ali, opet, ne možemo, a da ne naglasimo, da je ovo jedini medij na nemačkom jeziku u Državi.

Časopis se ne prodaje nego se distribuira na adrese pojedinaca ili institucija u Evropi, ali i SAD, Kanadi, Brazilu, Argentini i Australiji. Zato mnogi primaoci, a imajući u vidu teme o kojima FENSTER piše, kao i saznanje da časopis nema budžet za redovno izdavanje novih - sledećih brojeva, osećaju potrebu da pomognu tako što će donirati izvesnu sumu novca. Ove donacije FENSTER oseća i prima sa najdubljom zahvalnošću. Posebno kada se zna da živimo u veoma teškom vremenu, da su ljudi u Srbiji osiromašili i da teško "sastavljaju kraj sa krajem". U ime zahvalnosti za donacije FENSTER će objavljivati imena bez navođenja doniranog iznosa.

Dosadašnji donatori:

Srđan Klevernić, Ruma, Božo Dorčić, Indija, Josef Konrad, USA, Hargita Radosavljević, Srbobran, Bruno Schme, Ruma, TEHNIKA-PLUS-S&D DOO, Indija, Nikola Franc, Bačka Palanka, Katarina Ertl Turkal, Odžaci, Matias Hugel, Köln, Pantić Zora, Donauschwabische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg, Stuttgart, Ljiljana Stojković, Odžaci, Milutin Polovina, Sremski Krlovci.



Spendenaufruf für den FENSTER

*Liebe Landsleute und Leser, wir bitten Sie um Unterstützung,
um den Fortbestand unseres Stiftungsblattes:*

FENSTER Zeitschrift für Kultur und Zusammenleben der finanziell abzusichern!

*Bevor wir aber zu einer verwaltungstechnisch aufwendigen Erhöhung schreiten müssten,
wollen wir es mit einem Spendenaufruf versuchen. Überweisen Sie Ihre Spende bitte an:*

*Stiftung für die Bewahrung heimatlichen Erbes der
Donauschwaben HEIMATHAUS*

SWIFT CODE: GIBARS22

IBAN: RS3534000001101300973

NAME: ZAVIČAJNA KUĆA FENSTER

ERSTE BANK A:D: NOVI SAD

Kennwort: „Spende für FENSTER“

Auf Wunsch erhalten Sie eine Spendenbescheinigung.

